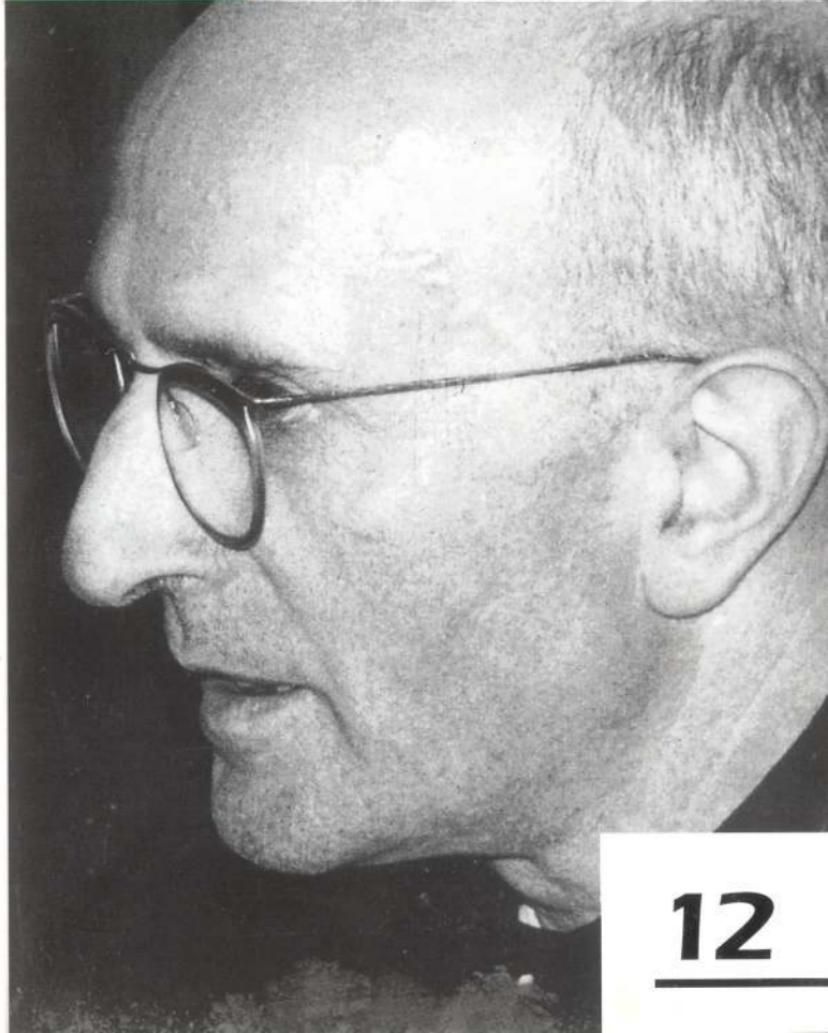


MANUEL LEKUONA
Prix MANUEL LEKUONA



Xabier
Diharce
“Iratzeder”



MANUEL LEKUONA Saria
Prix **MANUEL LEKUONA**

**Xabier
Diharce
"Iratzeder"**



1994



ASMOZ TA JAKITEZ

**EUSKO
IKASKUNTZA**

Egilea: Piarres Charriton

Auteur:



Remigio Mendibururen brontzezko eskultura
Sculpture en bronze de Remigio Mendiburu

CHARRITTON, Piarres

Xabier Diharce "Iratzeder" / Piarres Charriton; [traduction O. Larçabal]. - Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1994. - 88 p. : il. 21 cm. - (Manuel Lekuona Saria = Prix Manuel Lekuona; 12). - Texto euskera - francés. - Premio Manuel Lekuona 1994

ISBN: 84-87471-74-9

1. Xabier Diharce "Iratzeder" - biografia 2. Bibliografia - Xabier Diharce "Iratzeder" I. Eusko Ikaskuntza II. Serie III. tit.

Hauen laguntzarekin: Arabako Diputazio Forala, Bizkaiko Diputazio Forala, Gipuzkoako Diputazio Forala, Nafarroako Gobernua, Eusko Jaurlaritza.

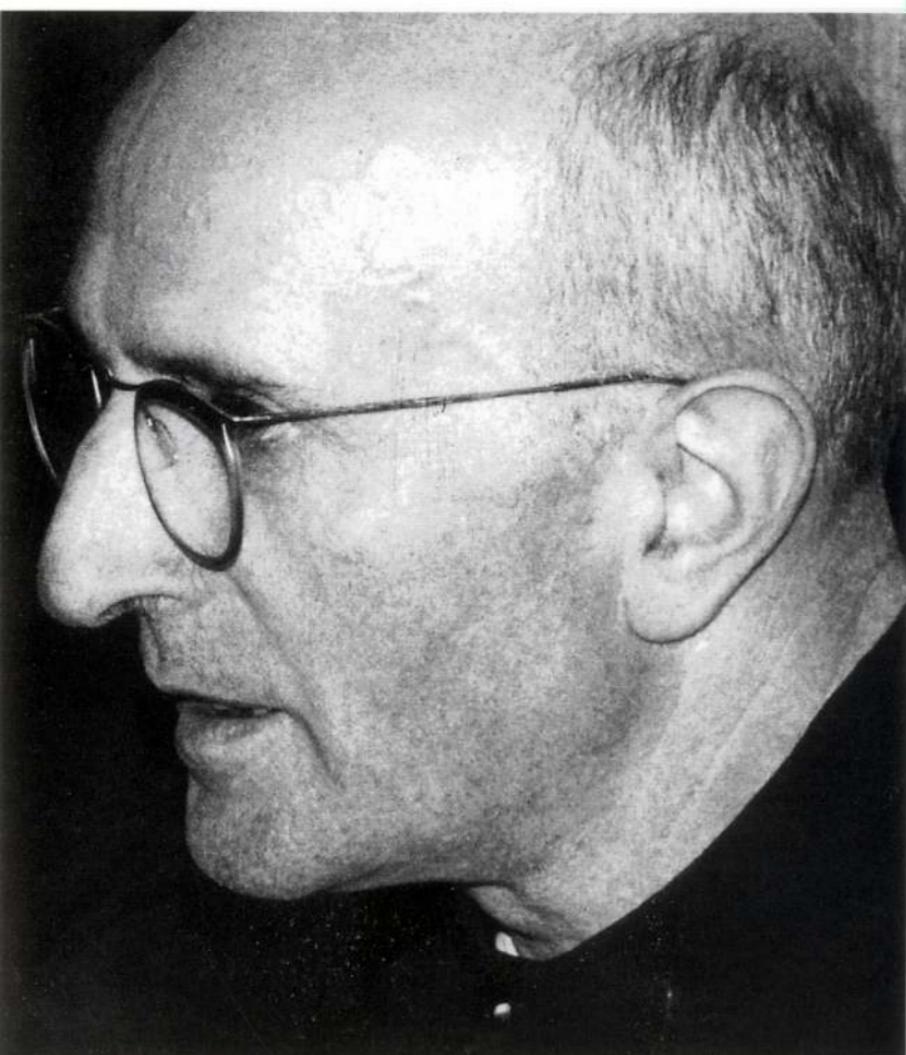
EUSKO IKASKUNTA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS
Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - 20007 Donostia

ISBN: 84-87471-74-9

Depósito Legal: S.S.-985-94

Michelena artes gráficas, s.l.

Datu biografikoak	5
Données biographiques	39
Une gogoangarriak	69
Moments mémorables	69
Bibliografia	79



Aita Xabier Diharce Iratzeder

1

920 eko urtarrilaren 4 ean sortu zen Lapurdiko Donibane Lohizunen, Tourasse eta Gambetta gaurko bi karriken ezkinan dagoen Martikotenea deitu etxean, Xan Diharce, Pantxoa Diharce-Larretxe eta Delfina Lassegue-Okelar senar emazteen 4. haurra eta/edo 3. semea.

Beste haur horiek dira lerro lerro:

1. Mixel, 1914 ean sortua; 26 urtetan tiroz hilen dena, lagun baten altxatzera zoalarik, 1940 eko gerlan, ekainaren 6 an, Attigny herrian, Ardennes-eten, alarguna eta alaba Maite utzirik.
2. Pierre, 1916 ekoia; honek zion eman anaia gazteari naturaren, itsasoaren eta mendiaren alderako lehia, bai eta olerki ederren ezagutza; abokat ikasketak egin ondoan, bere bizia Parisen, bulegoetan ereman du; ezkongabe egon da.
3. Mayi, 1918 ean sortua, eta G. Demange Bordeleko medikuarekin ezkondurik sei haur izan dituena; gaurregun Donibaneko Iratzederrean bizi baita.
4. Xan hau beraz, 1920 ekoia, "Iratzeder" euskal idazlea edo/eta "aita Xabier" beneditar fraidea.
5. Jenofa 1924 ean sortua, Uztaritzeko "serora beltxetan", hots, "Kurutze Alabetan" irakasle izanik, gaurregun Mérignac-eko serora lagunekin lan egiten duena.

Sustraiak

Haur horien ama Delfina Lassègue-Okelar zen. Arbona Katalienetik zetorren, eta ezkontzaz Donibaneko portura etorria izanagatik, Lapurdi barneko leihorrean zeuzkan sustraiak; gaur ere Senpereko eskualdean bi deitura horiek ezagunak baitira. Bera, "familia ederra hazirik eta bere bizi luzean asko ikusirik", erran ohi den bezala, 1979 ean itzali zen Donibanen, 93 urtetan.

Aita berriz, Pantxoa Diharce, 1887 an sortua, eta 1975 ean bere Donibaneko sorterrian hil zena, denek "Putxutegi" deitzen zuten.

Putxutegiko seme zen alabaina, mende honen hasieran Pantxoa, edo ere "Pintxin" Diharce izena zekarren pilotari gazte bipila. Lapurdi alde horretan orduan galda handitan irakiten zuten "xuri" ta "gorri"- en arteko gatazketa leporaino sartua zen Putxutegi seme, eta ez bakarrik bera, baina etxeiko guziak, herrian barna eta urrun baitzeukaten erroak "Diharce"-tarrek.

"Diharce" izena bera "Eihartzeko" euskal izenaren forma frantsesta besterik ez da, jakina. Baino "Eihartze" deitu etxe asko badugu Euskal Herrian barna, bereziki Nafarroa Behere eta Lapurdiko mugetan, Hazparne - Bardotze eta Aiherra - Bastidako eskualdeetan. Horra zergatik zinez zaila den, gaur batzuek hain gogoko luketen genealogia zuhur eta zehatz baten antolatzea.

Bizkitanean, Eugène Goihenechek argitaratu paper batzuen arabera¹, 1305 ean, Martin Diharse delako bat, Hendaiako priore eta Biriatuko apeza, hil berria zen.

Zenbait mende geroago, Piarres Haristoy aihertar historialariak ospatzen ditu² Salvat d'Iharce, Tarbes-eko apezpikua (1577-1602) eta izen bereko haren iloba eta ondokoa, Salvat d'Iharce II (1602-1648), Bastida Eihartzetik omen zetozenak.

XVII. mendean, 1636 an, aurkitzen dugu ere euskal literaturaren historian, Ziburuko Etcheberrireren "Eliçara Erabiltceco Liburua" ren lehen orrialdeetan,

1. E. Goyhenetche, "Lettre de Vincent de Baudin....", texte de 1305 transcrit et traduit par E.G.", B.S.L.A. de Bayonne, 1968, .821-823.orr.

2. P. Haristoy, "Recherches Historiques, sur le P.B."Il. t., Bayonne Lasserre, 1884, 131-132. orr.

beste D'Iharce bat, latinezko bertsuak eskaintzen dizkiona Ziburutar idazle handiari. Bainan nor eta nongoa zen zuzen apez jakintsu hori? Eta askazi ote zen Nafartar apezpikuen sendiarekin eta/edo garai berean Donibane Lohizunen aurkitzen ziren izen bereko notariekin?³

Dena dela, Diharce-tarren izena urrun joana zaigu XVIII. mendean, Pariseraino; Parisen argitaratzen denaz geroz, 1783 an, liburu bitxi bat: "Erreurs populaires sur la médecine" deritzana, Jean Luc D'Iharce, eskuatari eta erregeren miriku jaunak frantsesez idatzia, baina euskarazko izenarekin, honela agertzen dena: "Miricountzaren gaineco popoulouien faltac"⁴.

Hurbilago ere finkatua zen ordukotz Eihartze-koen deitura, ezen XVIII. mendean, Larresoroko Seminarioaren eta Hazparneko Komentu Zaharraren sortzailea izan zen Joanes Daguerre apezaren bizian(1701-1785) aurkitzen ditugu haren laguntzaileen artean, Laurentz Diharce(1694-1763) Hazparne Altzietaiko nausia eta honen anaia Grazian Diharce apeza(+1781)⁵.

Eta ildo beretik, ondoko mendean Hazparne-ko Garat Pikasarri(1773-1846) Misionestegiko lehen buruzagi santuaren garaikide izan ziren, alde batetik Piarres D'Iharce (1765-1843) Bidasoetako (edo "Biestako") apez bitzi aipatua⁶ eta bestaldetik Salvat Diharce adiskide ona, Ezteiteko nausia⁷, seme bat apez izan zuena eta ilobaso bat ere bai Janpierre Diharce(1849-1931), izen berekoa, 40 urtez Baionako bikari nausi egona,⁸ guhausk ezagutu dugun gure osaba..

Donibane Ziburun gaindi, XVII. gizaldian dabiltsan Diharce-tar notarietarik aldiz bizpalau adar berezi agertzen zaizkigu ondoko urteetan, batzu heltzen baitira Serres-era, Sara-la eta gero Arrangoitze Orriotzera, hemendik sartzeko XIX. mendean, Getaria Agerrean, Bidarte Ganikotxenean eta Donibane Putxutegian⁹.

3. H. Lamant & J.M. Régnier, "Armorial de Bayonne et du P.B." II. t., Bayonne Ekaina, 109-111. orr.

4. J. Vinson, "Bibliographie de la Langue Basque" II. t., Paris Maisonneuve, 1891, "Jean Luc D'Iharce" art.

5. C.Duvoisin, "Vie de M. Daguerre", Bayonne Lamoignère, 1863, 164. orr., 82. zb.

6. F.Barbe "Vieilles Figures de Bayonne et du P.B. : l'abbé Diharce de Bidassouet", B.S.L.A. de Bayonne, 1944, 103-122. orr.

7. P. Haristoy, "Recherches..." op. cit., "Salvat Diharce", 291. orr.

8. Mgr J.P. Diharce,(1847-1931) Hazparne Ezteiteian sortua, Baionan zendua, 40 urtez Bikari General egonik.

9. H.Lamant & J.M. Régnier, op. & loc. cit.

Guk orai aipu dugun Pantxoa Diharce Putxutegi hori bada, Bidarte Ganikotxeneko Manex Diharce (1841-1905) eta Mariana Larretxe(1840-1914) Senperbaitako Zokotarraren semea zen; hau ere ordukotz borrokari bipil asko eman zituen Diharce-tarren odolekoa eta apeztiar adarrekoa.

Bidarte Ganikotxenetik atera bazen ere jadanik Manex Diharce-n anaia, Janpiarre Diharce, apeza, Mehaine eta Zuraidetik landa, Charles Bécas (1847-1911) olerkari famatuaren ordain Ahetzera erretor etorri eta hor hogoita hamar urtez higatu zena(+1930), Manex horrek berak, bere andrearekin Putxutegian izan zituen 9 seme alabetarik, lehen biak ere apeztu ziren.

Nola ez aipa lehenik premua, Janpiarre Diharce (1866-1959), Lavigerie kardinalaren aita xurietan sarturik, 60 urtez Kabilian kristau fedearen lekuko bizi izan zena?

Ondotik, Jan Batista Diharce 1869-1945), Putxutegiko bigarren semea Larresorat joan zen apezteko xedetan. Apeztu eta, behin Larresorora irakasle bezala itzuli zen, baina seminarioaz gobernuia jabetu zelarik, 1905 ean, hango inguramena bederen zain zezan, Arnaud Abbadie seminarioko buruzagiak Larresoroko erretor izenda arazi zuen. Hortik bada, 63 urtetan, 1932 an, Beneditar fraile joan zen Belokera, eta aita Basilio bilakatu, han hil baitzen 1945 ean.

Hirugarren seme batek ere, Jean Louis izenekoak, Larresoroko bidea hartu zuen, bainan apezgai zelarik hil zen gazterik.

Putxutegiko beste haurrideak ezkondu ziren, bakoitzaz bere alde, hala nola Mari, alaba zaharra, Putxutegian berean, Ahetze Arretxeko Oier Mimiague-kin.

Marixan, bigarrena, Larresoro Gazteluko Andere Caillava, hiru haurren ama, goizik alargundua, izan zen.

Xaneta aldiz, hirugarren ahizpa, Akizerat ezkondu zen eta familiatu Ducourau jaunarekin.

Anaia zaharragoen bidetik, Pantxoa Diharcek ere egin zuen behin egonaldi bat Larresoron, bainan gero bidez aldatu zen eta Donibanera itzuli.

1914eko gerla aintzineko batailetan Goyheneche eta Légasse-tiar xurien alderdi eta interesen alde gudukatu zen, Putxutegi seme, Paul Bellevue Donibaneko apezta nausiaren aholku ixilei jarraikiz. Bestalde, erran bezala, gazterik ezkondu zen eta familiatu Arbona Katalieneko alaba propiarekin.

Gerla ondoan, lagun batzuekin eraikia zuen "Banque Populaire du Pays Basque" deitu bankoaren zuzendaritza hartzea tokatu zitzaion, eta bestalde, politika sailean, "Arrondizamenduko kontseilarri" hautatua izan zen.

Zorigaitzez gerla-ondoko urteak, urte nahasiak izan ziren eta II. gerla Nagusia hurbiltzera zoala, erauntsiak jo zuen gogorki Putxutegiren barkua. 1930-1936 tarteko urte gatazkatsuetan jasan zuten ekaitza Pantxoaren etxeekoek eta Xan-ek orduan iragan bere haurtzaroa.

Haurtzaroa

1

926 eko urtarrilaren 6 a Trufania zen, Donibaneko pestaburu nagusia: Xan Diharce tipia oroitzen da ibilaldiko Aingeru Izardunarena egin behar izan zuela xintxo, Elizan eta karriketan barna, bere 6 urteak betetzearekin.

1930 ean ordea, berak 10 urte zituela, bestelako gertakari batzuez oritzekoia izan zuen gure haurrak: Donibaneko elizaren inguruan, aste saindu irian gertatuez.

Astelehen saindu egunean hil zen Berho apeza, Donibaneko bikario gazte maitagarria.

Asteazken saindu arratsean berriz, herriko gizonak oro beren elizkizun berezirako elizan bildua zeudelarik, kantuz otoi zean, ikaragarriko galerna jauzi zen hurbileko itsasotik, ihortziria eliza dorre gainera erori zen, zurezko kurutze handia eliza barnean hautsi eta teilatua kraskatzen hasi; argiak oro itzali ziren, jende helduak beldurra hartu zituen eta apezaren manuz bere kaderak buruaren gainean ezarri omen zituzten. Elizaren aldeko bere etxearen, izialdurarekin, Xan Diharce tipia amaren ondora laster hurbildu zen oihuka: "Ama, ama, munduaren akabantza !".

Urte bereko urrieta, anaia zaharrenekin batean, Uztaritzeko ikastetxerat igorri zuten etxeekoek. Nahiz sartzeko egunean berean ixtripu bat izanik Larresoro Gazteluko izebareن etxearen, Donibanera itzuli behar izan zuen ikasle tipiak, zenbait egunen buruko bere eskola sartze berezia egin zuen Uztaritzen, lehenik Lakaberatz-ekin 6. gela dastatzen zuela eta gero, ikasle irakaslek ez izanez harreman funtsekorik, 7. gelan kokatzen zela Bordarrampe-rekin.

Gogotik itzuliko zen Pintxin IV.a Uztaritza ondoko urtean, baina ez baitzuen oraino apezgai izateko asmorik agertu, berek bazekizkiten arazo batzuengatik, berriz Donibaneko eskolara bildu zuten burasoek seme gazteena.

Donibanen iragan zuen beraz Xan Diharce-k frantses eskoletako "zertifikata". Xehetasun hau gogoan du halere gure adiskideak, musikako proba iragaitean Charles Colin¹⁰ musikari ezagunaren aintzinean, kantu

10. Ch. Colin, musikaria, E. Decrept euskal idazlearen lankidea. Iku "Maitena", "Semetxia" eta beste euskal operak.

euskara bat, Elizanbururen "Ikusten duzu goizean..." aurkeztu zuela: Etxeko mahainen aitak mantentzen zuen euskal giroaren adibide, menturaz.

1931, 1932. urteetan ordea, Mixel eta Pierre anaiek Uztaritzetik ekartzen zituzten berriek eta Xan-ek berak zituen hango oroitzapenek, nolazpait gogoratu zioten mutiko gazteari apezteko asmua eta beraz Uztaritzera itzultzeko xedea.

Baina seme gazteenak Putxutegi aitari salatu ziolarik bere asmua, honek berehalia ihardetsi zion: " Hi apez? Ez dakik eta euskararik !".

Eta horra zergatik ordu beraean, bere 12 urteekin, Xan Diharce hasi zen bere euskaraz berjabetu beharrez, etxen beraean aurkitu zuen "Piarres"¹¹ liburuaren jorratzen, hiztegiarentzat amaren jakitatea baliatuz eta bestalde ahal zituen euskal kantu guziak ikasiz.

Gero, kofesiotan ikusten baitzuen Leon Leon¹² Donibaneko bikari handia, honi agertu zion haurrak bere xedea, baina honek ez zion hanbat kasurik eman: " Zer, haizen bezalako mutiko txarra apeztu ? ", zion ihardetsi.

"Mutiko txarra" ordea ez baitzen lotsakor, mintzatu zitzaison Donibanen gaindi iragan zen beste apez bat, Joanes Gaztelu misionesta bipilari, eta honek herriko erretoraren gana bidali zuen.

Paul Bellevue jaun erretorak aspalditik ezagutzen baitzuen haurra eta haren askazgo guzia, zalantzarik gabe eta berehalia Pascassio izeneko beste apezgai bat deitu zuen, irakasle honekin latinezko lehen urratsak egin zitzan mutiko tipiak eta gero urrietaan, Uztaritzeko apezgaitegian maila onean sar zedin.

11. J. Barbier(1875-1931), "Piarres", bi tomatan; Ikus Ramon Sanchez-ek eskaini lehen tomoaren argitalpen berria: "Klasikoak", 54. zk. 1992 .

12. Leon Leon (1896-1962) Hazparnen sortua, Uztaritzeko erretor zendua, euskal idazle ezaguna.

Apezgai

Hona beraz Xan ala Ganix Diharce, donibandar apezgaia, Garat Hazparne Lordako apezak zuzentzen duen ikastetxean 1933ko urrian, bigarren mailako 5.a deitu gelan onartua, Murgiart apeza duela irakasle.

Arazorik gabe iragaiten dira 1933eko eta 1934eko ikasturteak, 5.aren ondotik gaindituz 4.a, eta ezagutzak eginez Serval, Lassalle, Pastor eta beste irakasleekin.

Irakasle horietarik batek ordea begiztatua du hastetik donibandar apezgaia eta berettertzat hartua, hau da Piarres Lafitte euskalzale ezaguna eta 3. gelako irakasle dena. Oroit alabaina, AINTZINA-ren sortzaileak Donibane Lohizunen imprimitzuen zuela bere aldizkaria eta han berean egin zuela lehen aurkezpena, inguruan zituela, Amoçain, Duboscq, E.Goyheneche, J.Mestelan, de Jauregiberri, Dargains anaiak, Mixel eta Pierre Diharce; hauen itzalean zegoelarik Ganix Diharce anaia gazteena. Funtsean hau bera ibili zen etxez etxe Donibandarrei agerkari berria eskaintzen.

Lafittek jakina, ez zuen beraz gibelatu euskal ikasketetan Uztaritzeko bere ikaslea, nahiz honek berak aurkitu zuen ikaskide lagunen artean, euskal irakasle berezi bat, lanarte oroz eskumenean zeukan, Piarres Bidonde, Eihernalarre Gorriaineko semea.

Dena den, 1935-1936ko ikasturtea, Piarres Lafitte irakaslearen gidaritzapean 3. gelan iraganen den urtea, guziz aberatsa izanen da Ganixentzat.

Lehenik, eta 1935eko udazkenean, Atharratzeko Eskualzaleen Biltzarrean gertatzen da bere anaien Ganix? Han aurkitzen eta entzuten ditu, bere euskal abertzale amentsen pizle, gure hemengo Oxobi-aren ondotik, Hegaoaldetik etorri diren, Aitzol, Eizagirre eta Monzon. "Dena begi" zegoen mutikoaren oroitzapena du gogoratzen Iratzederrek, "Argiz-argi" olerki sortan argitaratzen duelarik, "Zer gizonak!", 1949ko poema luze ta kartsua.

Bestalde, eta Lafittek bultzaturik, Martzel Mendiboure ikaskide hazpandarrarekin eta beste lagun zenbaitekin ikastorduetatik landa abiatzen dituzte Katoliko Ekintzak, langile, nekazari ala ikasle gazteen tarteko asmatu berri dituen bilkurak.

Azkenekotz, irakasle berari esker, "Poxpolin" aldizkaria ezaguturik, Donostiako EL DIA egunkarira, Ixaka Lopez Mendizabal-i bidaltzen dizkio inprimiturik ikusiko dituen zorioneko bere lehen bertsoak:

"Jainkoaren ainara etortzen denean,
"Ohantze egiterat etxe hegazpean,
"Zer zorion handia dutan bihotzean,
"Zeren izanen baita bizia lurrean!".

Ondotik, beste zenbait bertso ere, "Donibandarrak" deituak igortzen dizkio ESKUALDUNA-ri, 1936 eko urtarilean, eta apirilean berriz AINTZINA-ri, "Apezgaitegia" izenekoak:

"Menditto baten gainean, hurbil zero gainari,
"Zabal zabala jarririk, xuri ta gorri,
"Gure apezgaitegia da urrundik ageri.."

Urte bereko ekainaren 29 an, bere bestakari, haren ikasleek Piarres Lafitte ospatzen duten bilkuraren, eskerronezko bertsoak eskaintzen dizkio Ganix Diharce-k lagunen izenean.

Beste itxurarik izan zuen zorigaitzez óndoko ikasturteak, hots 1936-1937 koak, bere ama mintzairaren eta bere sorterriaren kezka jadanik hain barna hartua zuen euskaldun ikasle gaztearentzat.

1936 eko uztailaren 17 an, ikasle guziak oporretan ginelarik alabaina, gerla piztu zen Bidasoaz haraindiko Euskal Herrian: Gure burasoek hainbeste aldiz aipatua ziguten kanoien hots lazgarria, hor genuen auzoan, etxeko alorretik ozen.

Jarraian, auzotik gerlak ekarri ihesiliarrekin harremanetan sartzea zer den, Iparraldeko gure belaunaldiak ere behingotz ikasten hasi behar zuen, eta gaur arte eskola horrek irauten du.

Eta behin 1914 eko hausturaren ondotik, Hegaoaldeko haurridgekin berriz lankidetza abiatuak ziren Iparraldeko Lafitte, Lhande, Otsobi, Jauregiberri, Goiheneche eta "AINTZINA"-ren inguruko lehen aberkide bakanak oraikoan uko egitera behartuak bezala izan ziren.

Hala nola, Hegaoaldeko "Mendigoizaleak" gogoratuz, ikasle multzo batekin Iparraldeko "Menditarrak" sortu nahiz abiatua zen Piarres Lafitte bera zalantzatan ibili zen, ea ideki behar zuen udako bere lehen kanpatzealdia. Eta azkenean, Eiheralarren bilduak zituelarik, J.Mestelan, Jauregiberri, Alhabegoity, D.Irigoyen, Limonaire, Lissarague anaiak eta Ganix Diharce, denak han utzi behar izan zituen Jakes Mestelan-en gomendio, bera Nafarroako gerlarien eta Probintziakoaren ararteko egitera Donostiarra joan beharrez. Aitorlako dut Piarres Lafitteek berak ez zuela gertakari hori ahantzekoa, zeren zenbait egun hil aintzin, Baionako ospitalean neronek egin

nion ikustaldi batean, aipatu baitzidan berak Donostian gerla hastean egina zuen ararteko lan hori¹³.

1936 eko ikasturtea gaizki hasi zuen bestalde Pintxin adixkideak, osasun arazoengatik, medikuen manuz Uztaritzeko lagunak eta ikasketak utzi behar izan baitzituen sei zazpi hilabetez.

Beharrik bere izeba Larresorokoak, lagunetarik hurbil, bere ebzen hartu zuen eta hor piano txar batekin ikasi zituen aita Donostiak GURE HERRIAN beren musikarekin aurkezten zituen euskal kantuak. Horrela ere aski erraz elgar ikusten genuen gogaide, lankide eta adiskide ginen zenbaitek.

Gainera erran nezake, orduko egun latzak eta Euskadiko gerla Uztaritzeko barnetegian bizi genituen lagunentzat, gure kanpoko berriketari ixila izan genuela zenbaitzuk Larresoroko lagun "eria".

Euskararen eta euskaldunen aukako erasoa goihenean genuelarik, Aitzol eta Lekuona eta Markiegi erhaitean zituztelarik, Gernika eta Durango sutan zirelarik, Mugika apezpiku korporatuaren bidera Mathieu apezpikua gure seminarioran iragaiten zelarik, eta gure inguruan gehienak lasai edo etsai zirelarik, nola egon ixilik eta geldirik?

Gure euskara lantzeko eskutan bagenituen ere Lafittek eman historia edo gramatika oharrak, bai eta aita Laphitz edo Leon Leon-en idazki eredugarriak, Pintxini esker edo nolazpait biltzen genituen, euskaraz ez bazen frantsesez edo gaztelaniaz, Euskal Herriaren eta Euskaldunen aldeko liburu eta irakurgaiak: Nonbaitik eskuratzenten genituen "Euzko Deya", "Sept", "Temps Présent", "Esprit", "Peuples & Frontières" aldizkariak, Alfredo Mendizabal eta Jacques Maritain, François Mauriac eta Georges Bernanos, edo aita Azpiazu-ren liburuak.

Gero-ta itsuago, hertiago eta jasangaitzago baitzitzaizkigun Domingo Soubelet, Xalbat Arotzarena edo Leon Lassallen artikuluak, Baionako "Eskualduna" astekarian edo "La Presse" egunkarian agertzen zirenak, hona non ustegabetarik, Donibanetik etortzen zitzaion gure olerkari gazteari, Pierre Laramandy, "Le Courier" egunkariaren jaun zuzendaria bera, asteroko orrialde euskara, "Eskual Herria" deitzen zuena, zabaltzera: Hor zituen Ganix Iratzederrek argitaratu "Pindar eta Lanho"-ren lehen bertso lerroak. Nork asma gure atsegina!

Dena dela, orduko eritasunarengatik Ganix Diharce-k ez zuela neholaz goimailako ikasketarik egiten ahalko irakasle zenbaitek erabaki omen zuten,

13. Gerotzik Jacques Mestelan-ek eta Iratzederrek berak berretsi didate Piarres Lafitte zenaren aitormena.

bainan halere 2. gelako arduradunak, Xobur Bisquey jaunak, eman zion ondoko gelara, 1. era iragaiteko baimena.

1937 ko udan iheslari askorekin ezagutzak egin zituzten Donibandarrek, eta orduan adiskidetu zen bereziki gure laguna Ixaka Lopez Mendizabal Tolosar argitarazlearekin eta Tomas Garbizu, Lezoko organo joilearekin.

Tomas Garbizu¹⁴ izan duela bere euskal kantuaren eta orohar bere musikaren lehen erakaslea aitortzen du gaur Iratzederrek, nahiz geroago beste musikari asko aurkituko duen bidean eta lankide izanen: aita Donostia eta aita Lerkundi, Juan Urteaga, Jose Olaizola eta Francisco Bengoa adibidez.

Ondoko ikasturtea osasun arazo gehiegirik gabe iragan zen Uztaritzen, Ernest Canton jaunarekin, Ganix Diharce-entzat. Ikasleen arteko jolasetan ere partehartu zuen: lasterkako probetan guziz aipatuak izanak baitziren egundainotik Pintxin anaia. Lore jokoetan aldiz, sari bat irabazi zuen erdarazko olerkietan, sentiberatasun handia nabari baitzitzaion, lagunartetik galdu berri zituen ikaskidei, Lyezko, Perez eta bereziki Doyhenart Sempere Uhartetxeberriko kusi zenari eskaini zien, "Ne les oublions pas!" izeneko poematxoari¹⁵. Lehen aldiakotz ere 1938 an, GURE HERRIA aldizkariak argitaratu zituen "Ganich Iratzeder" sinatzen zuen olerkari berri baten bertsoak, "Ohetik" deituak.

1938-1939 ko ikasturtean Uztaritzetik Baionako seminario nagusira iragan zen Iratzeder, urte bereko Martzel Mendiburu, Paul Giltzu, J.P. Iratxet, Pierre Labadie, Pierre Haristoy, Jean Miguras eta beste ikaskideekin. Han aurkitu zituen ikasle lagun eta irakasle berriak eta lokarri berriak egin bereziki Pierre Narbaitz bere filosofia irakaslearekin eta Arnaud Larralde bere "zuzendari izpiritualarekin"

Anartean harremanak ez ziren eten Piarres Lafittekin, ezen GURE HERRIA-ren idazkariak gero ta maizago argitaratzen zituen G. Iratzeder delakoaren olerki kartsuak: "Maite zaitut" eta "Itcharoa", "Iibili naiz" eta "Arratsean"¹⁶.

Orduko lehen bertso horiek bazaukaten jadanik beren egileak bere biziaren hastapenetik bizi izan zituen "pindar eta lanoen" marka; gogoratzen zizkiguten Jean Elissalde Zerbitzarik, Piarres Lafitte Ithurrealdek eta bereziki

14. Tomas Garbizu musikaria Lezon sortua ta zendua (1901-1989)

15. "Bulletin des Anciens Elèves du Petit Séminaire Saint François Xavier d'Ustaritz", 1938-1939.

16. G. Iratzeder, "Ohetik", "Gure Herria", 1938, 207-208.

Jules Moulier Oxobik, adin berean ontu ta argitaratu zituzten beren lehen bertsoak, hauek ere baitziren beren gisara, "Botz, oihu, deiadar, nigar"¹⁷.

Aitor dezagun ondoko hilabeteek eta urteek eman behar ziotela poetak berak zioen bezala, ez baitezpada "pertsu ederren" egiteko parada, baina bai "pindar, auhen, amodio eta goiko bozkario" hartzeko eta emaiteko zoria¹⁸.

1939-1940 ikasturteak ekartzen digu alabaina orduan 19 edo 20 urteak betetzera goazinei, II. mundu gerlaren hastapena. Gure laguna oroit da iraileko lehen egunetarik batez, Donibane Lohizuneko apezak manaturik, eliza dorre petik berak jo zuela gerla deia. Gero ikusi zuen etxetik eta herritik urrentzen berriz itzuliko ez zitzainen Mixel, anaia gehien eta maitea.

Non, nola eta zertan iragan zuen Iratzederrek urte hori?

- Baizik- eta apez eta apezgai hainitzak soldadutzara deituak zirela, seminario nagusiko buruek igorri zituzten beste apezgaiak ikastetxeetako irakasleen laguntzera. Baionako San Luis ikastegira bidali zuten behin Ganix, baina 15 egunen buruko, Pabeko hirian den "Beaufresne" ikastetxera izendatu.

Hogoi urteak bete zituen urte horretan beraz, haur zain bezala iragan zituen hilabeteak Donibaneko apezgaiak. "Biziaren Olerkia" kurritzen duenak ikus dezake non zerabiltzan haren gogoetak eta xedeak:

"Gaur hogoi urte izaki eta, orai ari naiz gizontzen,
"Nere bihotzak ereman alde naiz orai arte ibili,
"Bainan huna nun xede azkarren ordu handirat jin naizen.."

Eta jarraian dator Kristorekilako elkarrizketa:

"Atsegabea ote da beraz mundu huntako legea?
"Zertako dugu zorionerat oro geraman lehia?
"- Bai ikusten dut, Zuretu duzu guzien atsegabea,
"Zoriona den zerurat doan zurekin gure begia!"

Berehala horra hor erabakia, beste fededun handi baten, hots, Mixel Garikoitzen "Huna ni" hura, gogoratzen diguna:

"Heldu naiz heldu, Kristok suturik; idor ditela begiak !
"Atsekabeak neretzen ditut, neretzen apez jauntzia,
"Nere baitatik ohiltzen ditut lurreko xede guziak,
"Nasaikiago etor dakidan goiko zorion bizia!"¹⁹.

17. J.Moulier, Oxobi, "Botz-oihu, deiadar, nigar" , Baiona Porché, 1913.

18. Iratzeder, "Biziaren Olerkia", Bilbo Mensajero, 1983,

19. Ibid. "Haur zain", 68. orr.

Uste baino bihurriagoa izan zen ordea oraino hogoi urteko apezgaiaren bidea: Uda hartako oporrak etortzearekin eta sorterrira itzultzearekin, Ganixek ikusi zituen lehenik Poloniar iheslariak portuko itsasuntzieta igaiten eta Angleterrari buruz abiatzen, gero Hitler-en tropak herrian garaile sartzen, eta doi doia zenbait aste berantago, anaia Mixel zenaren hil berria etxera heltzen²⁰.

Gertakari horien guzien oihartzuna aurki dezakegu poeta gaztearen kantu bertsoetan. Hona adibidez:

"Kapadun bat nigarrez ikusi dut egun

"Elizatik ilkitzen gure Ama lagun:

"Zure maitea alargun".

ondotik ohar batekin: 1940/08/09, anaiaren ehortz egunean²¹.

Zenbait egun geroago, seminariorat itzultzen da Ganix bere apezgai lagunekin, bainan aleman soldaduak seminaristen egoitzaz behartzen omen baitira, apezgaiek beren ikasturteko aterbe izanen dute Baionako aita kaputxinoen komentuan eta ondoko bizpalau "villa"-tan. "Laetitia" edo "Bozkario" izeneko txaletean, kaputxinoen etxe aintzinean biziak tokatzen zaio Iratzederri eta hortik abiatuko ditu aldeko kaputxindegian aterbe aurkitua zuen aita Donostia-rekilako harreman aberatsak: Urte hartan zuten atera elkar lanean egin lehen obra: Donibane Lohizuneko Begiraleentzat eguberriko prestatu EGUERRI ikusgarria²².

Beste oroitzapen berezirik ez dukegu ikasturte hartaz, baizik eta gure lagunak ondoko udan Donibane Lohizunen ezagutzak egin zituela Markos eta Jakes Légasse bi anaiekin. eta hortik atera zela AINTZINA aldizkaria berpizteko asmua.

Ikusi genituen Markos eta Ganix bi adixkideak zaldi ta karrosarekin bidez bide gure etxeraino etortzen²³. Lafitten baimena ba omen zuten; Dassance, Oxobi, Elissalde eta beste euskaltzaleen aholkua bildu nahi zuten. Gero Haltsu herriko etxe zahar bat beren gain hartu zuten, eta han, Domingoteia hartan, AINTZINATEIA ideki baitzuten AINTZINA berriaren egitasmoa gauzatu beharrez 30 bat gaztelagun, gehienak apezgaiak, elgarretaratu ginen: Legasse anaiek bazuten dirua, E. Goyhenechek behar zuen aurkitu

20. Ibid. "Hila da", 85. orr.

21. Ibid. "Alargun", 86. orr.

22. "Eguerri", Urt Ezkila, 1951.

23. "Aintzina", 1942 ko, 1. zenbakia, "Patarrez Patar", 6-8. orr.

papera eta guziei zoakigun hitz neurtuz edo laxoz textuak prestatzea, Iratzeder genaukan, jakina, arduradun nagusi.

Udazkenerako gure ustez proiektua xutik behar zen. Eta oporrak bukatzearekin Baionako inprimategiari hurbil egin bilkura batetarik baikor itzuli nintzen.

Ez nituen ordea kartak oro ezagutzen: Ez neki gure "Zuzendari" Ganixek arazo zenbait bazituela Markox adiskidearekin, ez baitziren biak urrats berean ibiltzen ohiituak²⁴. Eta ez neki orozgainerik, bere urrats guzien artetik, gure apezgai laguna Belokeko Beneditarren komentu inguruan zebilela, bera han sartzeko asmutan, egun laburrik barne.

Ondotik ordea jakin nuen, aboztuan gure Ganix, Bernard Lavie Athos-Aspis-eko ikaskidearekin hitzarturik, Beloken izana zela, ikuska bezala, eta gero, bere "zuzendari izpiritualaren" aholkua entzunik, buruzagiaren baimena ardietsirik eta etxeako abisaturik, erabakia hartua zuela fraidegai bezala bere buruaren aurkezteko Beneditarren komentuan.

1941eko azaroaren 6an, aita Hondet abadeak ongi etorri egin zion beraz Belokeko komentuan, bere aita Pantxoak lagundurik, heldu zitzaien Ganix Diharce fraidegai berriari. Bizpahiru egun lehenago, erabakiaren berri emana zion berak Markos Legasse-ri eta emana zidan ere nihauri, AINTZINA-ren asmua gure gain gelditzen zela erranez.

Horra nola bada gure aldizkari berria apur bat atzeratu zen eta gure apezgai laguna bide berriari lotu.

24. Halako batez etsiturik, Sabino Arana Goiri-ren hitz hauek bidali zizkion Markosi Ganixek: "Nahiago det hil Aberriaren amaia ikusi baino!", komentario honekin: "Siniestre menteur!".

Xabier Iratzeder

Fraide edo serora gaien ohitura da, jantziz eta izenez aldatzen direla, beren xede berria agertzen dutelarik. Behin "Xan" eta gero "Ganix" izena entzuna zuen gure lagunak erabaki zuen "Xabier" izen berritzat hautatzea. Aitortuko dut neronek orduan "Xabier Gazteiz" izenordea bainerabilan, gure gogokidetasunaren adierazgarritzat hartu nuela ene adixkidearen hautu hori²⁵.

Dena den komentuan sartuz geroz fraidegai berriak bere aprendizgoak hasten ditu bere kidekoekin aita maisu baten gidaritzapean. Aita Ximun Etcheverry Heletarra izan zuen lehenik anai Xabierrek gidari, gero Alta Gabriel Lertxundi Ziburutarra eta azkenik aita Gregorio Joannategi Ithurztarra. Fraide gai lagun zituen berriz Louis Lavie, Baionako seminarioan ezagutua, Bruno Berho Donibaneko bikari zenaren anaia eta Adrien Gachitegi Aldudarra.

Epeak bete zituenean, urtearen buruan, bere fraide agintza lehenak egin zituen anai Xabierrek: 1942 ko azaroaren 17a zen.

Hortik landa, apezteko xedetan, teologia ikasketak hasi zituen berehala, aita Darricau, izpirituzorrotzeko Landestar fraide argiarekin, baina berriz ere ustegabe batek hatzeman behar zuen beneditar gaztea, ikasturtea bururatzean. Ez zen ordea bakarra kasu berean gertatu zena. 1943. urtean alabaina, Frantziako gobernuaren manuz 21 urteko gazte guziak deituak izan ginen lanera, Alemaniara.

S.T.O. edo "Service du Travail Obligatoire" delako horrek sortu zuen Frantziako eta Euskal Herri iparraldeko gazteen artean sekulako eztabaidea. Askorentzat eta bereziki gure elizaburuzagi gehienentzat, gazte guziek eta are gehiago kristauek, eginbide genuen Frantziako gobernu legezkoaren manuari jarraitzea.

Baziren halere han edo hemen apez edo fraide zenbait, dogma hori dudan jartzen zutenak, lehenagotik ohartuak baitzitezkeen, apez, apezpiku, aitasainduei gertatu ohi zaiela errebelatzea, Izpiritu Sainduaren izenean sartzen direlarik gizonaren beraren jakitatearen eta zuhurtziaren

25. "Xabier Gasteiz" hartua nuen "Aintzina" aldizkarirako izenordetzat, ordukotz miresten nitzuelako bi euskaldun handi horiek, bai Xabierreko san Frantses(1506-1552) bai Vitoria Gasteiz-ko Frantses (1486-1546).

gomendio Jainkoak uzten dituen eremuetan. Boterea duenari ahanzten alabaina, Frantses Vitoria Gazteiz-eko teologo handiak XVI. mendean errepikatzen zuena: “*Papa non est Dominus Mundi*” “Ez, Aitasaindua ez da Munduaren Jabea”²⁶.

Holakoetan beraz oroitzen naiz Donostiatik Miarritzera bera ihesi etorria zelarik, Gelasio Aramburu apez on eta maitagarriak neroni eman zidan aholkuaz : “ Eztabaidan daudelarik elizaren buruak, zoaz bada zure aldean Jainkoak berak jarri dituen etxekoentzutera”.

Hori bera egin zuten bada orduan Belokeko aita abadeak eta haren lagunek, beren gazteak igorri baitzitzuten lehenik etxekoentzutera. Eta gertatu zen etxeko guziek beren semeak mendiz bestaldera igortzea zutela hautatu. Lazkao-ko Beneditarren komentura iragan ziren horrela ekainean Beloketik lau fraide gazte, hots, M. Agerre, A. Gachitegi, R. Gantoy, eta B. Lavie. Ondoko hilabetean bide bera hartu zuen Xabier anaiak. Bere osasun txarrarengatik Xabier Diharcek izan zuen laster gibelera itzultzeko baimena eta berriz Beloken sartu zen urriaren 8. an.

Hor berean eta hiru hilabeteen buruan, abendoaren 14. ean, gertatu zen oraino beste gertakari batzuen lekuko izan behar zen Xabier anaiak: Aleman poliza etorri zen alabaina egun horretan Belokeko komentura eta etxeko hiru buruzagi lehenak ereman zituen berekin. Aita Darricau askatu zuten Bordeletik, hiru hilabeteen buruan, eta honek hartu zuen gerotzik etxearen behin behineko ardura, baina beste biak, aita Hondet abadea, eta aita Joannategi prioreoa, Alemaniako Buchenwald eta Dachau deitu zelai beltz ikaragarri haietara preso altxatuak izan ziren, eta gerla bururatu arte han egon preso.

Anartean bere gelan, Xabier anaiak, aurkitua zuen, ikasketen eta otoitzent artetik egiteko eginkizun berri bat: Ezen ez zen agortua oraino haren bertso iturria. “Pindar eta Lanho”-ren ondotik datozen beste olerki sortak, “Biziaren Olerkiak” biltzen dituenak, hor daude lekuko: aipatu edo aipatuko ditugun harat-hunat eta gertakarien oihartzunak baizik ez dira; Lazkaoko itzulia edo etxeko gorabeherak, adibidez²⁷

Aita Gabriel Lerchundiak prestatzen ari zuen orduan Euskal Herrikotzat eliza kantu liburu bat, “Kantikak” deitua²⁸. Iduritzen zitzaison aita Gabrieli, euskal kantiken altxorrak bazuela, bai aireetan bai bertsoetan, berrikustearen

26. F. Vitoria-koa, “Indio aurkitu berriak”, P. Charriton-en itzulpena, Bilbo Klasikoak, 1991, 115. orr.”Aita Saindua ez da mundu osoaren jabe zibila edo temporala”.

27. Iratzeder, “Biziaren Olerkiak”, 134, 153, 157. orr.

28. G. Lerchundi “Kantikak”, Bayonne Le Livre, 1948.

eta osatzearen beharra. Aireen aldetik, bazuen berak bere ikuspegia, eta musika lanetan trebatua zen, Ekialde hurbileko eliza musika ere ordukotzat lantua baitzuen Palestinako Beneditarren etxeetan, baina bertsoentzat ez zekien nora jo. Iratzederri eskatu zion bere laguntza. Eta honek atseginekin onartu; emaitza ederrik ekarri baitzuen laster anaia bien lankidetzak.

Lankidetza hori hasi berri zelarik eta Xabier anaieren ikasketak aintzina zoazelerik, 1944 eko udaminean Alemanek lekuak hustu behar izan zituzten gure eskualdeetarik eta han, Iparraldean gerlak bururatzeko itxura hartu zuen.

1945 eko otsailean bizkitartean, Frantziak armada berri bat moldatu behar zuela eta, soldadugaiak deitzen eta biltzen hasi ziren buruzagi berriak eta horrela, Belo keko Xabier anaiak, bere fraide gela utzirik, Pabeko Bernadotte soldadutegira eta handik Idron-eko larre zelaira joan behar izan zuen. Artxa bat edo bestez halere, behar ziren paper eta baimen guziak bildurik, Mendekoste egunetan, bere betiko fraile agintzak egin zituen(1945/05/20).

Eta jarraian, zenbait aste barne apeztasunera heltzeko azken urratsak bete ondoan, Belo keko aita Hondet abadea bera eta aita Joannategi priorea etxera sartu zirelarik 1945 eko ekainaren 8.an, 1945 eko ekainaren 6.an, Leon Terrier Baionako apezpikuak apeztu zuen aita Xabier Diharce, Beneditar seroren kaperan, 1945eko ekainaren 10.ean..

Otoitz eta Ian

Z

enbat aldiz ez dugu irakurri, Hazparnetik Belokera joaitean aita Xabier-en ikustera, beneditar nekazarien heia berri eta modernoaren aintzinean iragaitean , san Benoaten aholkua "Otoitz eta Lan" egizu!: *ORA ET LABORA..*

Eta zinez otoitz-etxe eta lantegi itxura zuen Belokek, bere kapera, hilerri, liburutegi, ikastegi eta otoitz gela ixilekin alde batetik, bere aberetegi, borda, mahasti, erletegi, oilategi, soro ta iraztor zabalekin bestetik. Hor bilduak ziren ehun bat lagunek bazuten bakoitzak bere jite ta ahalen araberako alapide.

Bizi guzikotz 25 urtetan, bere nahitara gain horretan, duela 50 urte finkatu zen gizon gazteak ere aurkitu zuen, "zerumendi" deitzen zuen gain horretan, san Benoaten deiari erantzuteko zoriona, otoitz eta lan eginez. Ez ordea "gudukarik gabe".

Oroit gara eskolan ikasi genuela greko zaharren ganik "gerla dela denen aita", eta ere Silbain Puvreau-tik Chourio-n gaindi Leon Leon-eraino hainbeste euskal idazlek ausnartu duten erdi- aroko Kenpis-en liburuak dioela "soldaduzka da gizonaren bizia lur honetan": *MILITIA VITA HOMINIS SUPER TERRAM*.

Belokeren itxura asko aldatu da azken 50 urteetan: Ez da hor gehiago ez mahastizainik ez artzainik, ez oilorik ez erlerik eta guitarik batzuek ezagutu ditugun nortasun handiko gizonak, aita Hondet, aita Inda, aita Joannategi, aita Darricau, aita Dassance, aita Oltzomendi itzali zaizkigu; norberak baizik ez dazkien barneko minen berri berekin ereman duke asko ta askok.

Bizkitartean Belokek bizi izan dituen aldaketa guzien, hots, haren historia ageriaren, eta gordearen, lekuko eta partalier zenbait oraino hor dauzkagu: Hona beraz larri larria eta gainez gain haietariko baten, aita Xabier-en azken 50 urteetako urratsak eta lanak.

Lehenik aipa nitzake aintzineko biziarekin eta lanekin, etxeekoekin eta euskal munduarekin, Iratzederrek zituen harremanak, behinere eten ez direnak: Eskualzeen Biltzarreko adixkideek, 1946 an saristatu zuten "Pindar eta Lanho" ren ondotik, "Biziaren Olerkian" barna aurkitzen ditugunak, adibidez:

1941 etik 1946 eraino aipu ziren, "Zeru-Menditik" izeneko sortan, lehenik etxeko berriak: arreba Jenofaren serora sartzea, arreba Mayiren ezkontzea eta amatzea, osaba aita Basilioren heriotzea, eta ilobano baten sortzea; Jakes Légasse adiskidearen Italian gerlan hiltzea, eta Markos Légasse haren anaiaaren Baionan preso sartzea:

"Jautsi naiz atzo... preso omen zaude..."
"Bai, euskaldun bihotzak piztuko dirade
"Badirenaz geroztik, preso ala fraide,
"Pairatzen dakitenak Herriaren alde....."²⁹

Nork erran lezake 1994ean, - atzo Baionatik Parisera preso ereman adixkideak zaituztet gogoan - bertso hori 1946eko uztailaren 7ko dela?.

1947-tik 1957-ra, "Argiz - Argi" sortan berriz, gogoratzen zaizkigu Mixel anaia zenaren hezurren herrira itzultzea eta zauri zaharren berritzea, bainan olerki sorta berean ere sendi dugu, René Lafon euskal irakasleari eskaini olerkian, berpizten ari den euskara zahar maitearen hats berria³⁰.

Ez idurika, ez baita haatik Iratzederren bertso horietarik hain urrun, 1949ean, Arantzazu gainetik zeruko Amari "otoitz pertsutau" ozen den Salbatore Michelena(1919-1965) "fraide pertsulari" anaiaaren "Arantzazu:Euskal sinesmenaren poema"; ez urrun ere, Guatemalatik, "Euzko Gogoa"-ren bitartez 1950ean, Jokin Zaitegik, Orixek eta Andima Ibinagabeitiak, hemengo Iratzeder eta Erdozaintzi-rekin hasi duten elkarrizketa; are gutiago urrun, laster Hegoaldean ehunka eta milaka gaztek mintzairaz zaharraren berreskuratzeko lanabes berriak bilatuko dituztenetarik haien aintzinako, Beloken EZKILA argitaldariarekin, Harinbat-ek eta Pons-ek eta Iratzederrek, argitaratzen duten Euskara Ikasbide berria: "Méthode Basque pour débutants".

Bestek ez bezala, badaki poetak iraganaren eta etorkizunaren arteko loturak egiten: Iratzeder badoakio "bere" aita Donostiarri Lekarotzerako eskerrenezko azken besarkada baten emaitera, euskal soinuen musika biltzen eta zaintzen harek irakatsi diolakotz. Badaki ere, etorkizunean urrun begia daraman Saint-Pierre apezpiku euskaldun zenaren buru eder hartaz oroitzen:

"Ai! haren burua, bihotza hortzetan, mintzatu zenean,
"Mintzatu, altxatu, ihurtzurikatu: "Gure beldur dire,
"Gure beldur ! "³¹,

29. Iratzeder, "Biziaren Olerkia", 185. orr.

30. Ibid. "Berriz ere pertsu kantuz heldu nitzaik Euskara!", 219. orr.

31. Ibid. "Ai! Haren burua...", 241. orr.

Banago batzutan ez ote genukeen guk ere oroitu behar, euskaldun guztiok, burua altzatzen hasiko genuen egunetik, ezinbesteko ondorioak jasan beharko genituela nahitaez euskaldunek. Eta 1948ko irailaren 18an, Saint-Pierrek, Biarritzen erraiten zigularik: "Ils ont peur de nous", sumatua zukeen ordukotz urrunzera zoala euskaldun fededun prestu zaharraren estereotipoa eta ere menturaz berriz ager zitekeela erdiaroan kurri zen "euskaldun fedegabe beldurgarrien" itxura. Parisen eta Madrilen aspaldian orai Euskaldunek jasaten dugun "terrorista" itxura³².

Gogoan dudana erran behar banu, erran nezake, galdatzen diodala batzuetanene buruari, itxuraldatze horretaz euskaldunak berak ote garen bakarrik hobendun, ala Parisen, Madrilen eta Erroman ez ote den ba bere erantzukizuna ikertu behar lukeen deputatu, ministro, apez edo apezpiku zenbait... Bainan noiz, nork eginen dizkigu kontu zuzenak, eta orozgainenk nork eta noiz aterabideak eskainiko³³?

Anartean aita Xabierrek, Janpiarre Urrikariet Mugerreko apezaren eta haren bikari Paul Giltzu senpertar adiskidearen deia izan zuen: ea ez zituen bada, egundainotik gure elizetan latinez kantatzen ziren bezperak, euskaraz ezartzen ahal. Mugerreko elizan kantatuko zituztela, "ikusteko", edo elizako legelariekin erraiten zuten bezala "ad experimentum"?

Ikusi ziren, eta entzun beraz laster Mugeren, "bezperak" euskaraz. 1949 urtea zen. Zer arrakasta ez zuten bildu gerotzik!

Bazituen bestalde Iratzederrek lehenago zenbait antzerki eta "ikusgarri" idatziak, hala nola ZAKALAR (1939), ITSASORA (1940), TONTOTEIKO HIRU SEMEAK (1947), bide beretik emanen ditu oraino EZKILA ETA XIROLA, PIZTU ZAIKU, MARIA ETA KURUTZEA, APEZ, (1951), HERRI MINA (1952), HARRAPAILU eta gainera aita Donostiarren, Gabriel Lertxundiren edo Lebout jaunaren musikarekin, EGUBERRI eta MORTUTIK OIHU (1953).

Hona orai 1954ean, aita Xabierrek aita Lertxundirekin musikan jartzen duela PASIONEAREN textua, Liturgiaren berritze handiaren bezperan, Euskal Herrietaiko eliza askotan ederki baliatuko dena.

EZKILA argitaldariak, 1951-z geroz lan horietarik gehienak, ahal nolako bitartekoak erabiliz, argitaratzen baitzituen, 1954 etik hona, aldizkari berri

32. J. Saint-Pierre, "Les Basques ont-ils été excommuniés?", "Gure Herria", 1922, 222-229. orr.

33. Ene adiskide teologo eta berriketari ezaguna den aita Laurentin paristarrak aitortzen zidan egun batez: "Je me demande toujours quand le Vatican va se résoudre à régler le contentieux qu'il a avec le peuple basque", "Ari naiz beti gogoeta noiz ote Batikanoak zuritu nahiko duen Euskal populuarekin daraman auzia".

batek, OTOIZLARI deritzanak eginen ditu 1987 arte eta bestalde latinezko izenarekin agertuko da ere aita Xabier-en eskuistik CORDE MAGNO, hau frantsesetik ariko dena eta Belokeko aldizkari propio bezala gaur arte irauten duena.

Aita Xabierren barne erantzukizunak bere komentuan handituz doazelako seinalea eta marka dira horiek oro. Aita J.G. Hondet abadeak, aita Xabier Diharce gazteari eman zion apezta orduko kargu berezi bat, nehorik ordurarte ez zeukan, hots, apez ez diren anaien ardura, eta honek gogo handiz hartu zuen kargu hori: Ikus zein amultsuki aipatuko dituen geroago anai Martin, anai Luis, anai Joanes, anai Maurice edo anai Josepek utzi oroitzapenak; ikus ere anai Rafael Muskarditz, aihertar atezain onaren eskuutzekin, ontu zuen 200 eta zenbait orrialdeko liburua. NOR DA HOR ? izena du liburu horrek.

Bizkitartean bi urteen buruko Morala Irakastea tokatu zitzzion aita Xabierri eta laster kargu eta karga handiagoa oraino erori bizkarrera: fraidegaien maisu edo nobizioberu izendatu baitzuen 1949 an, aita Inda abade berriak.

Geroztik erran genezake fraidegai gazteen gogo-bihotzen artatzaile bezala, aita Xabier buru belarri sartu zela gudu izpiritualen alor lahartsuetan, bera eritzerainokoan.

Hamar urteen buruan, 1959an, beraz ezindurik gelditzen da aita Xabier zenbait hilabeteentzat. Eta orduan oheko dituen ordu luzeetan gogoratzen zaio Dabiden salmoak euskal bertsotan jartzea.

Iratzederrek aitorzen du betiko adiskide eta lankide izan duen aita Gabriel Lerchundiren gutun garrantzitsu bati zor diola asmu hori. Dena den, aita Lerchundiren gain izanen da Iratzederren neuritzari dagokion musika eranstea.

Geroago etorriko zaizkie laguntzera beste musikari adiskide zenbait, hala nola aspaldiko ezaguna duten Tomas Garbizu, Lezokoa (1901-1989); "Jaungoikoaren hegalean pean" eta beste aire eder asko emanen duen Jose Olaizola Hernaniarra (1883-1969); Juan Urteaga Donibane Lohizuneko organo joile gipuzkoarra ("Itsas-lapurren Meza", "Alegera Meza"); eta Frantzisko Bengoa, bizkaitar konpositorea ("Fededen arbasoa", 1977).

Anartean, zenbait hilabete gora behera aita Xabierrek indarberriturik berriz hartu zuen bere maisu kargua. Handik laster Euskaltzain oso bezala Euskaltzaindian sartu zen, eta Beloken berean egin zuen Euskaltzaindiak sartzeko bilkura hori, Lojendio euskaltzainburuaren gidaritzapean, 1963 ko

maiatzaren 18 an eta Piarres Lafittek eman zion euskaltzain berriari bere hitzaldiaren ihardespena.³⁴

Salmoen itzulpena bururatua du ordukotz Iratzederrek eta Baionako apezpikutegira aurkeztua. Jarraian aita Lertxundiren musikarekin argitaratuko da eta ondoko urtean Vincent apezpikuak ardietsiko du Erramatik legezko baimena. Lan beraren egokitzea eginen dute gero aita Baztarrika Beneditarrak Gipuzkoarentzat eta aita Lino Akesolo Karmeldarrak Bizkaitarrentzat. Ondotik etorriko dira liturgia berriak eskatzen dituen beste eliza kantu, otoitz berri, kreazio eta/edo itzulpen guziak.

Batikanoko II. Biltzarrik, Erromako elizari aro berri bat zabaldu nahiko diolarik, Baionako diosesiraino eta Euskal Herri osoraino heldu nahiz dabiltsan haize berrien lekuko izanen ditugu, Beloken lehenik eta gero Lazkaon, Loiolan, Zumarragan edo Aralar-en egiten diren apez, fraile, serora eta/edo laikoen bilkurak.

Hortik aterako dira Belokeko EZKILAn eta OTOIZLARIn argitaratzen diren euskal liturgia berriari eta ekintza katolikoari buruz, Iratzederrek eta lagun hanitzek egin idazlanak, 1964. tik 1968 raino doazenak³⁵. Hegoaldean badute bilkura ta idazki horiek, beren eragina, baina Kontzilioaz beste gertakaririk ere gertatuko zaigu 60. hamarkadan Europa mendebalean eta nolaz ez Euskal Herri osoan.

Eta hain zuzen urte horietan erantzukizun goihenak bere gain hartu beharko ditu aita Xabier Iratzederrek, 1969.an bilakatzen denaz geroz aita abadearen lehen ordezkarri edo priore, eta jarraian 1972.an bere lagunek hautatzen dutenaz geroz bera Belokeko Abade.

34. Aita Xabier Diharce Iratzeder-ek Euskaltzaindia sarrerako egin mintzaldia eta P. Lafitte jaun kalonjeak egin ihardespena", Euskera Bilbo, 1962, 61-73. orr.

35. "Otoizlari" "Nor nun zer?", 94. zk., Urt 1979, 10-15. orr.

Aita Xabier Abadea

L

ehenik eta gogoan hartzen bada 30 urte harten Beloken bizi zela Iratzeder, aintzineko bi abadeek, aita Hondetek eta aita Indak, gazterik kargutan ezarria zutela, eta beraz jadanik 24 urte harten nobizio buru bezala edo priore bezala komentuko fraide gehienak ongi ezagutzen zituela abade berriak, erraz da asmatzea bere aintzinekoen bideari jarraiki zitzaiola gure adixkidea.

Eta egia da betiko Beneditarren ohiturari jarraikiz, 1936ko euskaldunei, 1943 ko juduei eta frantsesei, 1956 ko marokiar eta algeriarei bezala, 1964 eko euskaldun ihesliar berriei Belokek aterbe eskaini ziotelarik, aterbetu gazte hoietarik batek aitortu omen ziola nobiziburuari: "Hemengo zuen bakeak kezka emaiten dit!".³⁶

Egia ere da ordea bakeleku horren zaintzeak lanak eman dizkietela lehen ere Belokoeko arduradunei eta emanen menturaz ondoko urteetan. Hain baitira handiak munduaren eta gizartearren bilakaerak ekartzen dituen aldaketak!.

Ageriko aldaketetarik hasiz, ohartzen gara, beste tokietan seminario tipi ta handi asko hustu eta hetsi den bezala, Belokoeko aita abadeak ere laster hesten duela "alumnatua" deitzen zen fraide mintegia.

Pabe aldean Belokek bazeukan Saint-Léon izeneko etxaldea ere saltzen du, nahiz handik ez urrun Mazères-Lezons-eko herrian, 50 bat lagunentzat Marciron-eko xaharretxea eraikitzen duen gero, bi fraidek kudeatuko dutena.

Beloken berean eliza berria egina zen aita Iratzeder abadetu zelarik, baina etxeak berak bazuen eraberritze handiaren beharra. Abade berriaren gidaritzapean egin ziren sukalde ta jantoki berriak, bai eta 20 bat gela, kanpotiarrentzat leku gehiago izaiteko. Liburutegi, inprimategi eta fraideen gela guzien berritze aldi izan zen gero.

Itxuraz bederen, Belokek urrundu da bere hastapeneko laborari etxalde handi eredu hartarik. Oroit gara aita Adrien Gachitegik laborantzako ingenieur

36. Iratzeder, "Biziaren Olerkia", "Migel-Mari":

"Gain hantun den goiko bakea
"zuentzat kezka!" (395. orr.)

eskolak egin zituela Angers-en. Ameriketako artzain Euskaldunen ikusten ibili ondoan, euskal ikasle gazteekin Euskal Herri barneko herrien ikerketak egin zituen gero udaldietan eta urtean barna laborariak beren herrieta lanbide berriei buruz eskolatu; Leon Agerre jaun kalonjearrekin "Laborantzako liburu" ederra idatzi zuen, aspaldiko J.B. Duvoisinen edo Arnaud Abbadieren irakaspenak berritu beharrak baitziren: Lurberriak iraultzen, pentze berriak eta artolanda berriak ereiten ziren denborak ziren bazter guzietan. Eta gure gaztekin kantatzen genuen Iratzeder anaiaaren kantika:

"Gauden aitak iduri,
"Fededun laborar!".

Geroztik ordea nola ez da aldatu laborantza, nola ez aldatu Euskal Herria bera? Euskal herriko goi edo aintzin mugetan ehun urte honetan xutik den Beloke ere ez ote zen aldatu behar , arabera?

Ez du àspaldi Belokeko oinetara heldua dela Baionako bidekurutzetik Tolosara, Erromara eta ekialdera, Bordelera, Parisera eta iparraldera, Gasteizera Madrilera eta Afrikara daraman autobidea, baina aspaldi du gure Euskal Herria hiritartzen, nahasten, eta orai erraiten dugun bezala, "iraultzen" ari dutela mende berriko uhainek.

"Biziaren olerkia" hainbeste aipatu dugun liburuan bada olerkia sorta bat "Uhaineri Nausi" (1958-1971) deritzana eta hor dauden olerkia zenbait irakurrita konturatzen gara, 1972 an abadetu aintzineko azken bost urreetan bederen, Iratzederrek hurbiletiak bizi izan zituela uhain berriekin zetozentzelaunaldi berriko euskaldun fedegabeekin eta fededun euskaragabeekin izanen zituen egitekoak.

Alde batetik, "Fedea ez ote dugu izan euskaldunek gure lobelarra ?" entzun behar zuen Iratzederrek, fedearen haziak izanagatik, fede hortarik edo horren egituretarik urrunten ari ziren herritar lagun askoren ganik.

Eta bestetik, berak aitortu behar zuen gordinki fedekide batzuei ezin zuela onart araz euskararen eta euskaldunaren bizi nahia:

"Hori dut beraz Jauna, nere kurutzea,
"Belokeren erdaltzea!".

Ez gabiltza urrun nik uste, fedearen oinarriak eta euskararen "agonia", bi puntu horiek bilatzen dugularik zer izan diren sakonean Iratzeder abadeak, 72 tik 87 arte, "Uhainen artean" eta "Jaunaren hegaluean" ereman dituen gudukak.³⁷

37. Iratzeder, "Biziaren Olerkia", op. cit. "Uhaineri Nausi"(1958-71), "Jaunaren Hegala"(1972-80), 369-564. orr.

Gurregun, edozein egunez, komentuko atarian kausitzen den hiritar saldo gazte ala adinekoan badabila, harat hunat, meditazioaren urrats ixilean, bazter orotariko beribilak biltzen dituen aparkalekutik, fraideen mintzatzokira, edo liburudendara; aintzinean duen elizatik, edo auzoko seroren kaperatik, itzalpe handietara, edo hilerritako zelaietara; non ez duen partehartu nahi, gehienetan Pariseko erdaraz haatik, egunarteko ordu finkoetan ezkilaren deiak adiarazten duen elkarrekilako otoitzean.

Bake leku eta otoiz leku gelditu da beraz Beloke, aita Iratzederrek abade alkia atxiki dueno, bera 1987 an osaba aita xuri zena bezala Afrikara misiolari joan arte.

Bizkitartean zertako ez aitor Iratzederren kargu uzte eta Afrikara joaite horrek izan dituela bost aipaldi haren adiskideen artean? Hitzerdi bat bederen emanen diogu guk ere Afrikako itzuli horri, gure ustez Belokeko aita Xabier abadearen azken urrats bat bezala baita.

Afrikako itzulia

Aita Iratzederri berari entzun diogu erraiten, 1961 an, Pariseko bilkura batean, Gantin kardinaleak galdu zuola Belokeko aita Indari zenbat fraide zeuzkan bere komentuan, eta honek ihardetsi ziolarik: hiruetan hogei, besteak erran zuola: " erdiak igorri behar dizkidazuenee herria, Afrikara".

Elkarritzeta hortarik landa zuten Belokeko fraideek, egundainotik misioetako gogoa izan zutenek, deliberatu Afrikan etxe baten eraikitza.

Bere Euskal Herriko laborari eta artzain anaiak utzirik, Adrien Gachitegi joan zen lehenik bera Benin-eko Zainanado deitu herriko lurren labakitzera.

Ondotik joan ziren beste lagunak, eta Aita Xabier abade egin zutelarik, hurbileti jarraiki zitzaion aintzineko xedeari, 10 itzuli egin zituenaz gero laguntha eman beharrez hango etxeari. Baino egia da ez zela erraz lotzen Belokeko landarea Afrikako lurrean.

Une batez marxista kutsuko gobernu bat ere etorri zitzaien Zainanadoko etxea jaukitzera. Geroago Madriletik astero emaiten den "Informe Semanal" deitu telebistako saio batean Belokeko aterbea gezurrez belzu nahiz ari ziren. Azkenik Erroman bizi zen Cotonauko apezkizu ohiali, Gantin koordinaleari, gogoratu zitzaion Belokeko aita Xabier abadeari gogora araztea berak zuela joan behar bere hiruetan hogoita zappi urteekin, Beloke utzirik, Zainanadoko lauzkatzera.

Ixit ixila joan zen beraz aita Xabier Afrikara, bere ustez betikotz. 17 hilabetez han iraun zuen, buruzagiek azkenean etsiturik, erabaki zuten arte osasunarengatik abade ohialiaren Belokera itzultzea, eta gero ezinbestean, Zainanadoko etxearen hestea.³⁸

Geroztikan bada, bere ahulezia berriz garaiturik, ez dago lo aita Xabier: Bizpahiru urtez ari izan da Baionako apezlagunei hilean behin gogoetaldiak eskaintzen.

Juan Urteaga musikari adixkideak aldi zerbait egun zendo aintzin eskutan utzi dizkio bere musika lan guziak eta Ezkila sortan horien agertzeko

38. X. Iratzeder, "Hamazazpi hilabete Afrikako bihotzean" (1987-1988), Baiona Elkar, "Pertsona eta Sozietatea" 1, 1992.

bospalau lanen gaia izanez , Iratzederrek bi tomo baditu jadanik argitaratuak: EZKILA 6 "Itsasoan" eta EZKILA 7 "Etxe xokoan".

Bere burutarik, bi liburuxka argitaratu ditu bestalde gure adiskideak: bat Donostiaro "Elkar"-en, "Hamazazpi hilabete Afrikako bihotzean"(1991), eta bestea Bilboko "Mensajero"-n , "Ehun urte Jainko semeen alde": Belokeko abatetxearen historia(1993).

Ez du ez langabeziarik aita Iratzederrek: Komentuko artxibazain dela gainera eta Euskaltzain oso ere, ez baitu ahanzten gure lagunak, alde hortarik dituen egitekoez gain, gogoratzen zaio oraino, 15 urte zituelarik bezala, Jaunaren laudorioen kantatzera joan aintzin, zenbait bertso berri zor diziola ama hizkuntzari. Eta "Biziaren Olerkian" argitaratu zituen 1983 eko azken bertsoen ondotik badu oraino sorta aberatsa argitaratzeko, "Biziaren Gudaldia" deitzen duena; bai eta "Goikoen Dirdira" bilduma, hor sartzen baitira bizpahiru olerki hauek³⁹:

Ixilik bizirik ere, urte bat eterdi Afrikan egonik ere, 1984 eko azaroaren 11 an bere buruari emaiten zion lekukotasuna, ez zuela euskal olerkariak euskara sekulan ukatu:

"Euskara ukatzen duen Euskalduna
ez da gizona..."

1985 eko martxoaren 8 an berriz Lafitte zenaren hiltzeko bezperan, haren azken behakoa biltzean, gogoratu zitzaison poetari bere irakasle izanak botako ziokeela orduan, buruz buruan, Jainko maiteari bere lehen behakoa:

"Haren behakoa,
"Jainkoaren argi uhainenan
"aurkituz, mintzatzu
"eta besarkatuz
"hemen ezagutuak
"maitatuak, argituak,
"ezin kondatuzko
"zerutiarren oste hartan!

"Haren bozkarioa
"haren zoriona
"euskal Jainko semeen zortzikoa
"aditzean

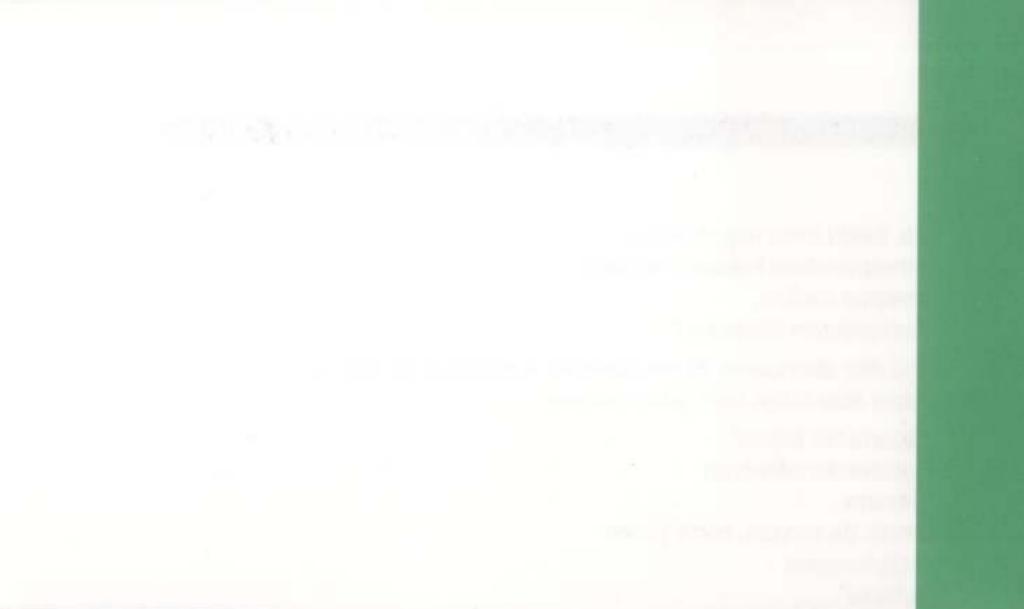
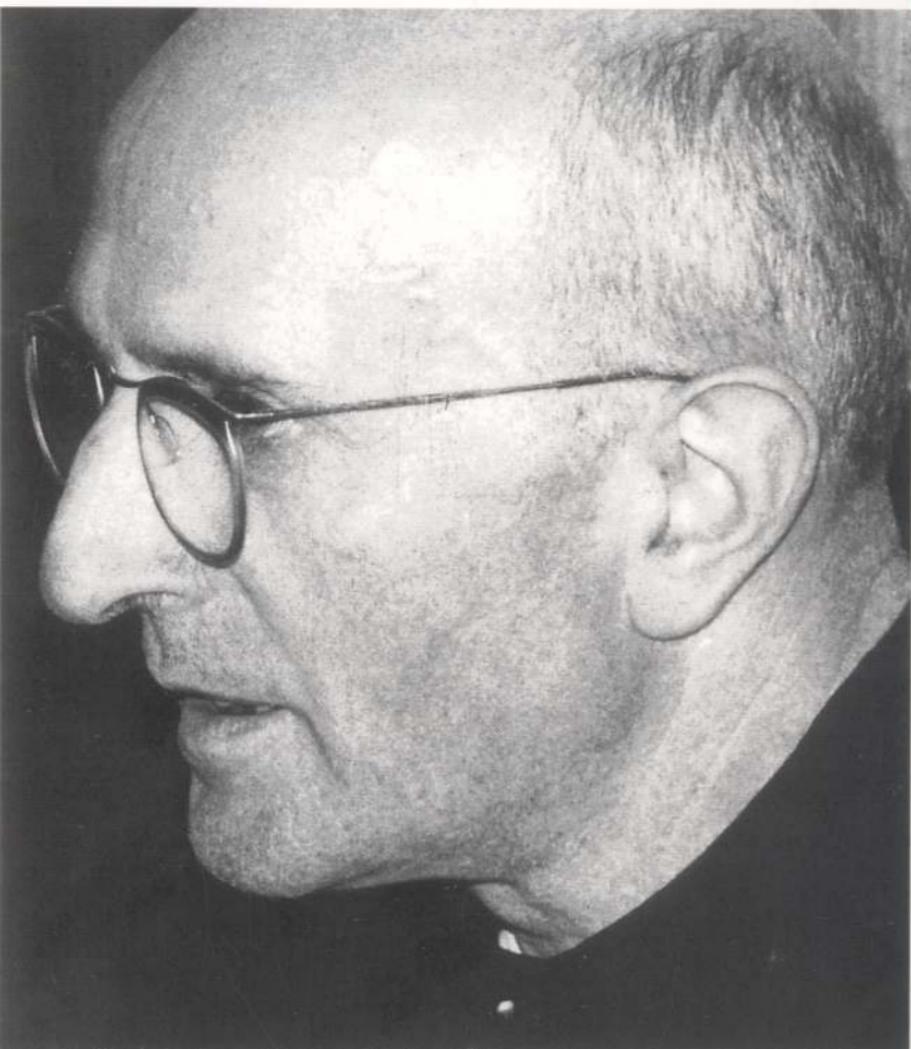
39. "Biziaren Gudaldia" agintzen digu eta iragartzen "Biziaren Olerkia"-ren azken orrialdeak, 653. orr.

"eta, heldu diren mendeetako
"nahasmenduez haratago ikustean
"amestua zaukan
"Euskaldunen batasuna!".

1985eko aboztuaren 24ean azkenik, ikusi behar da nola mintzo zaien beti bakea aipu duten herri gizon batzuei:

"Gezurrezko bakea"
"Gezurrezko bakearen
"gezurra..."
"Hortik da sortzen, hortik pizten
"indarkeriaren
"sukarra".

Ez da mirakilu horrelako solasek harridura bai, baina bai eta ere arrenkura eta kexua piztea. Nork erranen du ordea ez duela gehiago iratzederrek ez bere belaunaldiari ez ondotik datozkigunei deus erraitekorik?



Xabier Diharce Iratzeder

Né le 4 janvier 1920 à Saint Jean de Luz en Labourd, au coin des rues actuelles Tourasse et Gambetta dans la maison Martikotenea, Xan Diharce est le quatrième enfant et le troisième fils des époux Pantxoa Diharce-Larretxe et Delfina Lassègue-Okelar.

Les autres enfants sont dans l'ordre:

1. Michel:

Né en 1914, il est tué à l'âge de 26 ans alors qu'il va secourir un compagnon lors de la guerre de 1940 le 6 juin à Attigny dans les Ardennes. Il laisse derrière lui, sa veuve et sa fille Maïté.

2. Pierre:

Né en 1916. C'est lui qui initia son frère plus jeune à la poésie et à l'amour de la nature. Après avoir réalisé des études d'avocat, il exerce toute sa vie professionnelle dans les bureaux à Paris, il ne se marie point.

3. Mayi:

Née en 1918, mariée au docteur bordelais G. Demange avec qui elle aura six enfants. Aujourd'hui elle vit à Iratzederra à Saint Jean de Luz.

4. Xan:

Celui dont nous parlons. Il est né en 1920. Il est l'écrivain basque connu sous le nom d'Iratzeder et/ou sous le nom de "Père Xavier" comme moine bénédictin.

5. Jenofa:

Née en 1924, est entrée en 1945 chez les Filles de la Croix d'Ustaritz. Elle a été enseignante à Helette, Saint-Lon et Ciboure. Aujourd'hui elle se dévoue à Mérignac au service des enfants de migrants.

Les racines

La mère de ces enfants, Delfina Lassègue-Okelar, était originaire de la maison Katalienea d'Arbonne et pour être venue par son mariage au port de Saint Jean de Luz, elle n'en avait pas moins ses racines dans le Labourd intérieur. En effet, de nos jours encore ses patronymes sont connus du côté de Saint Pée-sur-Nivelle. Cette femme qui éleva comme on a l'habitude de le dire "une belle famille" et connut durant sa longue vie tant d'épreuves s'éteignit en 1979 à l'âge de 93 ans à Saint Jean de Luz.

Quant au père, Pantxo Diharce, que tout le monde appelait Putxutegi, il était né en 1887 et il est mort en 1975 dans sa ville natale de Saint Jean de Luz.

Pantxo était le fils de la maison Putxutegia. Au début de ce siècle, ce jeune joueur de pelote vif et ardent, était également appelé "Pintxin" Diharce. Le fils Putxutegui était impliqué profondément dans les combats incessants qui sévissaient alors en Labourd, entre les "Blancs" et les "Rouges". Il n'était point le seul, toute sa famille y était engagée, car les Diharce étendaient leurs racines dans la ville et bien au delà.

Le patronyme même de "Diharce" n'est autre que la forme francisée du nom basque "Eihartze". Quoi qu'il en soit, nombreuses sont les maisons appelées Eihartze à travers le Pays Basque, surtout aux frontières des provinces de la Basse-Navarre et du Labourd, c'est-à-dire du côté d'Hasparren, -Ayherre et Bardos-, La Bastide Clairence. Voilà pourquoi il est si difficile d'obtenir la généalogie exacte qu'aujourd'hui tant de gens souhaitent.

Cependant, selon quelques documents publiés par Eugène Goyeneche¹, nous apprenons qu'un certain Martin Diharce, prieur d'Hendaye et curé de Biriatou, mourut en l'an 1305.

Quelques siècles plus tard, Pierre Haristoy, historien natif d'Ayherre, rend hommage² à Salvat d'Iharce, évêque de Tarbes (1577-1602) ainsi qu'à son neveu et héritier Salvat d'Irarse II (1602-1648) qui, paraît-il, venaient de la maison Eihartze de La Bastide Clairence.

1. E. Goyenetche, "Lettre de Vincent de Baudin...", texte de 1305 transcrit et traduit par C.G.(B.S.L.A. de Bayonne, 1968, pp. 821-823.)

2. P. Haristoy, "Recherches Historiques, sur le P.B." II. t., Bayonne Lasserre, 1884, pp. 131-132.

Au XVIII^e siècle, en l'an 1636 exactement, nous trouvons également un d'*lharce* dans l'histoire de la littérature basque. En effet, dans les premières pages du livre d'*Etcheberri de Ciboure* "Eliçara erabiltzeco liburua", nous découvrons un autre d'*lharce*, qui dédie des vers en latin au grand écrivain de Ciboure. Mais qui et d'où était exactement ce savant abbé d'*lharce*? Et était-il apparenté à la famille de l'évêque navarrais et/ou aux notaires que l'on trouvait à la même époque à Saint Jean de Luz³.

Quoi qu'il en soit, au XVIII^e siècle, le patronyme D'*lharce* s'éloigne vers Paris. C'est en effet en 1783 que l'on publie à Paris, un livre quelque peu étrange⁴ intitulé "Erreurs populaires sur la médecine" écrit en français par Jean-Luc D'*lharce*, écuyer et médecin du roi, mais dont le titre apparaît aussi en basque: "Miricountzaren gaineco poupolouliaren faltac".

Le nom des Eihartze est également présent dans un périmètre plus proche. En effet, au XVIII^e siècle, nous trouvons, parmi les bienfaiteurs de l'abbé Jean Daguerre (1701-1785), fondateur du Séminaire de Larressore et de l'Ancien Couvent d'*Hasparren*, Laurent Diharce (1694-1763), maître d'*Altzieta d'*Hasparren**, ainsi que son frère, l'abbé Gratien Diharce (décédé en 1781)⁵.

Et dans le même domaine, nous trouvons au siècle suivant, le nom de Diharce parmi les contemporains du premier supérieur des Missionnaires, Garat Pikassari (1773-1846) d'*Hasparren*. D'une part, nous voyons Piarres D'*lharce* (1765-1843), le bizarre et célèbre abbé de Bidasoeta (ou Biesta)⁶, et, d'autre part, l'excellent ami Salvat Diharce, maître d'*Eztitei*⁷, qui eut un fils prêtre et un petit neveu du même nom, Jean-Pierre Diharce. Ce dernier qui pendant quarante ans, fut Vicaire Général de Bayonne et que⁸ nous avons bien connu, n'était autre que notre propre grand oncle.

Du côté de Saint Jean de Luz-Ciboure, des Diharce notaires exerçant au XVII^e siècle, paraissent issues aux époques suivantes deux ou trois branches différentes. Ainsi, certains s'installent à Serres, à Ascaïn, à Sare

3. H. Lamant et J.M. Régnier, "Armorial de Bayonne et du P.B." II. t. Bayonne Ekaina, pp. 109-111.

4. J. Vinson "Bibliographie de la Langue Basque" II. t., Paris Maisonneuve, 1891, Jean Luc D'*lharce*" art.

5. C. Duvoisin, "Vie de M. Daguerre", Bayonne Laminegère, 1863, p. 164, n° 82.

6. F. Barbe "Vieilles figures de Bayonne et du P.B.: l'abbé Diharce de Bidassouet", B.S.L.A. de Bayonne, 1944, pp. 103-122.

7. P. Haristoy, "Recherches..." op. cit., "Salvat Diharce", p. 291.

8. Mgr J.P. Diharce, (1847-1931), né à Eztitei d'*Hasparren*, décédé à Bayonne, resté pendant quarante ans Vicaire Général.

puis à Orriotzea au village d'Arcangues. Ce sont ces derniers qui au XIXème siècle arrivent à Agerrea de Guéthary, à Ganikotxenea de Bidart et à Putxutegia⁹ de Saint Jean de Luz.

Pantxo Diharce Putxutegi dont nous parlons maintenant était le fils de Manex Diharce (1841-1905) de la maison Ganikotxenea de Bidart et de Mariana Larretxe (1840-1914) de la maison Senperbaita de Socoa. Manex Diharce en son temps a mené des combats très durs, étant de la race des Diharce et donc partisan des cléricaux. Les deux premiers des neuf enfants que Manex eut lui-même de sa femme Mariana, se firent prêtres.

Comment ne pas mentionner l'aîné Jean-Pierre Diharce (1866-1959) qui, entré chez les Pères Blancs du Cardinal Lavigerie, fut pendant soixante ans, témoin de la foi chrétienne en Kabylie.

Par la suite, Jean Baptiste Diharce (1869-1945), le deuxième fils de Putxutegia alla à Larressore pour devenir prêtre. Après son ordination, il retourna à Larressore comme professeur. Mais lorsque le gouvernement s'empara du séminaire en 1905, Arnaud Abbadie, le supérieur du séminaire le fit nommer curé de Larressore afin qu'il veille au patrimoine. De là, à l'âge de 63 ans, en 1932, il ira à Belloc, comme moine benedictin et deviendra le "Père Basile". Il est mort en 1945.

Un troisième fils, du nom de Jean-Louis, prit lui aussi le chemin de Larressore, mais il mourut jeune alors qu'il n'était encore que séminariste.

Les autres enfants de Putxutegia se marièrent chacun de leur côté. Marie, par exemple, la fille la plus âgée se maria à Putxutegia même, avec Oger Mimiague de la maison Arretxea d'Ahetze.

Marie-Jeanne la seconde, devenue Madame Caillava de la maison Gaztelua à Larressore et mère de trois enfants, se retrouva veuve encore jeune.

Quant à Janeta, la troisième soeur, elle se marie avec Monsieur Ducourau à Dax.

Suivant la trace de ses frères aînés, Pantxo Diharce demeura également un moment à Larressore, mais il changea assez rapidement de voie et retourna à Saint Jean de Luz.

Lors des batailles politiques précédant la guerre de 1914, le fils Putxutegi combattit en faveur des "Blancs", Goyeneche et Légasse, et de leurs intérêts, discrètement conseillé par le doyen de Saint Jean de Luz. D'autre part,

9. H. Lamant et J.M. Régnier, op. et loc. cit.

comme nous l'avons dit, il s'était marié jeune avec la fille de la maison de Katalienea d'Arbonne.

Après la guerre, il prit la direction de la "Banque populaire du Pays Basque" qu'il créa avec quelques amis, et par ailleurs, sur le plan politique, il fut élu "conseiller d'arrondissement".

Malheureusement, les années de l'après-guerre furent des années troublées et alors que la Seconde Guerre Mondiale approchait, la tempête frappa gravement la barque de Putxutegi. C'est pendant l'enfance de Xan, durant les années de 1930 à 1936 que la famille de Pantxoia supporta la tourmente.

L'enfance

Le 6 janvier 1926, jour de l'Epiphanie, la fête la plus importante de Saint Jean de Luz, Xan Diharce se rappelle qu'il dut faire très sagelement l'Ange à l'Etoile, à l'église et à travers les rues de Saint Jean de Luz. Il avait alors six ans.

En 1930, alors qu'il avait dix ans, l'enfant eut l'occasion de vivre d'autres événements survenus au cours de la semaine sainte autour de l'église de Saint Jean de Luz.

L'abbé Berho, le jeune et sympathique vicaire de Saint Jean de Luz mourut le jour du lundi saint.

Le soir du mercredi saint, tous les hommes étant réunis à l'église pour accomplir leurs devoirs religieux, un énorme orage survint de la mer toute proche et la foudre tomba sur le clocher de l'église, faisant tomber la grande croix en bois à l'intérieur de l'église. Toutes les lumières s'éteignirent. Les adultes, terrifiés, mirent, paraît-il, suivant l'ordre du curé, les chaises sur leur tête. Dans sa maison qui se trouvait à côté de l'église, le petit Xan Diharce se précipita vers sa mère, en criant: "Maman, maman, la fin du monde!".

Au mois d'octobre de la même année, ses parents envoyèrent le jeune fils en même temps que ses frères aînés au collège d'Ustaritz. Mais le jour de la rentrée, ayant eu un accident chez sa tante de Larressore, il dut retourner à Saint Jean de Luz. Au bout de quelques jours, il fit sa propre rentrée à Ustaritz où il connut Lacaberatz d'abord et puis suivit le programme de la septième sous la conduite de l'abbé Bordarrampé.

Pintxin IV serait revenu avec joie à Ustaritz l'année suivante, mais comme il n'avait manifesté aucune velléité de devenir prêtre, ses parents pour des raisons personnelles ramenèrent leur jeune fils à l'école de Saint Jean de Luz.

C'est donc à Saint Jean de Luz que Xan Diharce obtint le "certificat" d'études. Notre ami se souvient tout de même d'un détail: lors de l'épreuve de musique, il présenta devant le célèbre musicien Charles Colin¹⁰, une chanson basque: "Ikusten duzu goizean..." d'Elizanburu. Le signe peut-être de l'ambiance basque que le père maintenait autour de la table familiale.

10. Ch. Colin, musicien, collaborateur de l'écrivain basque E. Decrept. Voir "Maitena", "Semetxia" et les autres opéras basques.

Dans les années 1931 à 1932 pourtant, les nouvelles que ses frères Michel et Pierre ramenaient d'Ustaritz et les souvenirs que Xan lui-même en avait, suggérèrent au jeune garçon, le désir de devenir prêtre et donc, de retourner à Ustaritz.

Mais lorsque le jeune Putxutegi annonça à son père son intention, ce dernier lui répondit aussitôt: "Toi curé? Mais tu ne sais même pas le basque!".

Et voilà pourquoi le soir même, âgé alors de douze ans, Xan Diharce commença à réapprendre son basque. Il étudia le livre "Piarres"¹¹ qu'il trouva dans sa propre maison, puis pour le vocabulaire il se servit du savoir de sa mère, enfin, d'autre part, il apprit le plus de chansons basques qu'il put.

Par la suite, recontrant au confessionnal Léon Léon¹², le Vicaire de Saint Jean de Luz, il lui fit part de son désir, mais ce dernier ne lui prêta aucune attention: "Comment, un garçon comme toi, devenir prêtre?" lui dit-il.

Mais le garçon n'étant point peureux, s'adressa à un prêtre qui passait à Saint Jean de Luz: le missionnaire fin psychologue qu'était Jean Gastelu l'orienta vers le curé de la paroisse.

Comme Monsieur le curé Paul Bellevue connaissait depuis long-temps l'enfant et toute sa famille, il s'adressa sans aucun doute et rapidement à un séminariste nommé Pascassio. Ainsi, le petit garçon ferait avec ce professeur ses premiers pas en latin, et pourrait ensuite en octobre, entrer à un bon niveau au séminaire d'Ustaritz.

11. J. Barbier (1875-1931), "Piarres", en deux tomes; Voir la nouvelle édition offerte par Ramón Sánchez: "Klasikoak", n° 54, 1992.

12. Léon Léon (1896-1931) né à Hasparren, curé d'Ustaritz, écrivain basque connu.

Seminariste

V

oici donc Xan ou Ganix Diharce, séminariste luzien, admis en octobre 1933 au collège que dirige l'abbé Garat de Lorda d'Hasparren, dans la classe de cinquième du second degré dont l'abbé Mourguialt assurait l'enseignement.

Les années scolaires de 1933 et 1934 se déroulèrent sans aucun problème: passant de la cinquième à la quatrième, Xan Diharce fera la connaissance de Serval, Lassalle, Pastor et des autres professeurs.

Un de ces professeurs avait cependant depuis le début remarqué le séminariste luzien et il le prit comme enfant de choeur. Il s'agit de Pierre Lafitte, bascophile célèbre et qui était alors professeur de troisième. Rappelez-vous en effet, que le fondateur d'AINTZINA imprime sa revue à Saint Jean de Luz, et qu'il y avait fait la présentation du journal au côté des Amoçain, Dubosq, E. Goyeneche, J. Mestelan, de Jaureguiberry, des frères Dargains, des frères Michel et Pierre Diharce à l'ombre desquels se trouvait le troisième frère Ganix Diharce. A vrai dire, ce fut lui qui de maison en maison alla offrir aux Luziens la nouvelle revue.

Bien sûr, ce n'est pas Lafitte qui aurait songé à éloigner son élève des études basques, mais celui-ci trouva lui-même parmi ses camarades un professeur personnel qu'il avait à sa disposition à toutes les récréations, Pierre Bidonde, fils de la maison Gorriainea de Saint Michel.

Quoi qu'il en soit, l'année scolaire 1935-1936, sera sous la direction de son professeur Pierre Lafitte, dans la classe de troisième, une année particulièrement enrichissante.

Tout d'abord, à l'automne 1935, Ganix se rendit avec ses frères au congrès de l'Euskalzleen Biltzarra qui se tenait à Tardets. Là-bas il voit et écoute ceux qui réveilleront en lui le rêve du nationaliste basque: ainsi, après Oxobi du Pays Basque Nord, il voit Aitzol, Eizaguirre et Monzon qui viennent du Pays Basque Sud. Iratzeder évoque le garçon qui était "Tout yeux" devant ce spectacle, lorsqu'il publie un recueil de vers qui contient un long et ardent poème intitulé "zer gizonak!".

D'autre part, encouragé par Lafitte, en compagnie de son camarade d'études Marcel Mendiboure d'Hasparren et d'autres amis, il lance des réunions d'Action catholique, qui utilisaient des techniques alors récemment découvertes pour former des groupes d'ouvriers, de paysans ou d'étudiants chrétiennes: Joc., Jac., Jec.

Enfin, grâce au même professeur qui connaissait la revue "Poxpolin", Diharce enverra au journal EL DIA de Saint Sébastien, à Ixaka Lopez Mendizabal, les premiers vers de lui qu'il verra imprimés: "Ainhoa".

Par la suite, il enverra également quelques vers intitulés "Donibandarrak" à EUSKALDUNA en janvier 1936, puis en avril, encore d'autres vers intitulés "Apezgaitegia" à AINTZINA:

Le 29 juin de la même année, au cours de la réunion destinée à rendre hommage à Lafitte à l'occasion de sa fête, Ganix Diharce lui dédie au nom de tous les amis des vers de remerciement.

Malheureusement, l'année suivante prit une toute autre tournure pour le jeune étudiant basque, qui ressentait déjà inquiétude et nostalgie pour sa langue maternelle et son pays natal.

Le 17 juillet 1936, alors que tous les étudiants nous étions déjà en vacances, la guerre commença au Pays Basque de l'autre côté de la Bidassoa. Le bruit épouvantable du canon dont nous parlaient nos parents était assez proche pour que nous l'entendions de nos champs.

Tout de suite, notre génération des Basques du Nord devait apprendre ce qu'était que entrer en relation avec les frères réfugiés chassés par la guerre et cela dure encore de nos jours.

Et encore une fois, après la rupture de 1914, ceux qui avaient de nouveau commencé à travailler avec les frères du Sud, c'est-à-dire, les Lafitte, Lhande, Otsobi, Jaureguiberri, Goyeneche et les premiers rares nationalistes travaillant autour d'AINTZINA, se trouvèrent quasiment dans l'obligation de renoncer.

Voilà comment à l'exemple du groupe "Mendigoizaleak" du Sud, Pierre Lafitte lui-même ayant commencé à créer le groupe "Menditarrak" au Nord, hésita à ouvrir son premier camp d'été.

Et lorsqu'il réunit enfin à Saint Michel, J. Mestelan, Jaureguiberri, Altagoity, D. Hirigoyen, Limonaire, les frères Lissarague et Ganix Diharce, il dut laisser tout le groupe aux soins de Jacques Mestelan car il fut dans l'obligation d'aller à Saint Sébastien pour servir d'intermédiaire entre les combattants navarrais et ceux du Guipuzcoa. Il faut avouer que P. Lafitte n'était pas près d'oublier cet événement, puisque quelques jours avant sa mort, au cours d'une visite que je lui fis, il me parla de ce travail d'intermédiaire¹³ qu'il fit à Saint Sébastien au commencement de la guerre, et que, pour ma part j'ignorais complètement.

13. Jacques Mestelan et Iratzeder même m'ont depuis confirmé l'aveu du défunt Pierre Lafitte.

D'autre part, notre ami Pintxin commença mal l'année scolaire de 1936, car pour des raisons de santé et sur l'ordre du médecin, il fut dans l'obligation de quitter pendant six à sept mois ses camarades et ses études d'Ustaritz. Heureusement, sa tante qui vivait à proximité, à Larressore, le prit chez elle et ainsi, nous qui partagions les mêmes idées, étions ses camarades de classe ou amis tout court, nous pouvions assez facilement nous voir.

De plus, j'avouerai que pour les amis qui vivaient les heures rudes de la guerre d'Euskadi à l'internat, l'informateur discret de l'extérieur fut pour certains d'entre-nous, le camarade "convalescent" de Larressore.

Alors que l'assaut contre la langue basque et les Basques atteignait son plus haut degré, qu'on assassinait Aitzol, Lekuona et Markiegi, que Guernika et Durango étaient en feu, que Mgr. Mathieu venait à la rencontre de Mgr Mugica, l'évêque exilé, dans notre séminaire, et qu'autour de nous, la plupart des gens étaient soit passifs soit hostiles, comment pouvions-nous rester silencieux et immobiles?

Même si pour enrichir notre culture, nous avions à notre disposition les indications d'histoire et de grammaire que nous avait données P. Lafitte, et également les écrits fondamentaux du père P. Laphitz ou de Léon Léon, nous nous recevions grâce à Pintxin et d'on ne sait où, des livres et des revues en faveur du Pays Basque et des Basques, soit en basque, soit en français ou encore en espagnol. Nous obtenions ainsi les revues "Euzko Deya", "Sept", "Temps présent", "Esprit" et "Peuples et Frontières", et les livres d'Alfredo Mendizabal, Jacques Maritain, François Mauriac ou Georges Bernanos, ou encore du Père Azpiazu.

Alors que les articles de Domingo Soubelet, Xalbat Arotzarena et León Lassalle, qui paraissent dans l'hebdomadaire bayonnais "Euskalduna" ou dans le journal "La Presse" nous semblaient toujours plus aveugles, plus étroits et plus intolérables, voilà qu'à notre totale surprise, Pierre Larramendy, le directeur du journal "Le Courier" vint trouver "Iratzeder" pour lui ouvrir la page qu'il appelait "Eskual Herria". C'est là que notre ami publie les premiers poèmes de "Pindar eta Lanho". Qui pourrait imaginer notre joie?

Quoi qu'il en soit, certains professeurs décidèrent, paraît-il que Ganix à cause de la maladie du moment, ne pourrait jamais poursuivre d'études supérieures. Mais, le responsable de la seconde, Monsieur Sauveur Bisquey le fit tout de même passer en première.

Au cours de l'été 1937, les Luziens firent la connaissance de nombreux réfugiés, et c'est alors que notre ami se lia d'amitié particulièrement avec l'éditeur Ixaka Lopez Mendizabal et l'organiste natif de Lezo, Thomas

Garbizu. Iratzeder avoue aujourd’hui que Thomas Garbizu¹⁴ fut son premier professeur de chanson basque et de musique en général, bien que par la suite il ait trouvé sur son chemin d’autres musiciens tels que le Père Donostia et le Père Lerchundi, Juan Urteaga, Jose Olaizola et Francisco Bengoa.

L’année scolaire suivante se déroula pour Ganix Diharce sans trop de problèmes de santé, avec Monsieur Ernest Canton. Il participa même aux jeux de ses camarades: en effet, les frères Pintxin étaient depuis longtemps réputés pour la course à pied. Dans les jeux floraux, il gagna un prix pour des poèmes écrits en français faisant preuve d’une extrême sensibilité dans le poème intitulé: “Ne les oublions pas!”¹⁵ dédié à ses amis Lyezko, Perez et particulièrement à son cousin Doyhenart de Sain Pee-sur-Nivellede la maison Uhartxeberria, alors récemment décédés. Pour la première fois en 1938 encore, la revue GURE HERRIA publierà les vers d’un nouveau poète, Ganix Iratzeder, intitulés “Ohetik”.

Lors des années scolaires 1938-1939, quittant Ustaritz, Iratzeder alla en compagnie de Marcel Mendiboure, Paul Giltzu, J.P. Iratxet, Pierre Labadie, Pierre Haristoy, Jean Miguras au Grand Séminaire de Bayonne. Là-bas il trouva de nouveaux camarades, de nouveaux professeurs et lia de nouvelles amitiés particulièrement avec Pierre Narbaitz, son professeur de philosophie, et avec Arnaud Larralde, son “directeur spirituel”.

Pendant ce temps, les relations continuaient avec l’abbé Lafitte puisque le secrétaire de GURE HERRIA publiait de plus en plus souvent, les poèmes ardents de Ganix Iratzeder: “Maite zaitut”, “Itcharoa”, “Ibili naiz” et “Arratsean”¹⁶.

Ces premiers vers portaient déjà la marque de “Pindar eta Lanho” sous lesquels l’auteur avait commencé la vie. Ces poèmes nous rappelaient les premiers vers que Jean Elissalde-Zerbitzari, Pierre Lafitte-Ithurralde et Jules Moulier-Otsobi avaient publiés au même âge. Ces poèmes étaient à leur image: “Voix, cris, appels, larmes”¹⁷.

Il faut avouer que les mois et les années suivantes devaient donner au poète, comme il le dit lui-même, non pas forcément l’occasion de composer de “beaux poèmes” mais bien celle de prendre et de donner “lumière, douleur, amour et bonheur”¹⁸.

14. Tomas Garbizu, musicien né à Lezo et mort à Saint Sébastien (1901-1989).

15. “Bulletin des Anciens Elèves du Petit Séminaire Saint François Xavier d’Ustaritz”, 1938-1939.

16. G. Iratzeder, “Ohetik”, “Gure Herria”, 1938, 207-208.

17. J. Moulier, Oxobi “Botz-oihu, deiacar, nigar”, Bayonne Porché, 1913.

18. Iratzeder, “Biziaren olerkia”, Bilbo Mensajero, 1983.

L'année scolaire de 1939-1940, devait nous apporter à ceux qui étaient prêts à fêter nos dix-neuf ou vingt ans, le début de la Seconde Guerre Mondiale. Notre ami se souvient qu'un des premiers jours de septembre, sur l'ordre du curé de Saint Jean de Luz, il sonna lui-même le tocsin annonçant la guerre. Ensuite, il vit partir de la maison et du pays, Michel, le frère ainé qu'il ne reverrait plus.

Ou, comment et à quoi Iratzeder avait-il consacré cette année?

Alors que la plupart des prêtres et des séminaristes étaient appelés à l'armée, les dirigeants du Grand Séminaire envoyèrent les autres séminaristes aider les prêtres enseignants. Ganix, fut d'abord envoyé au collège Saint Louis de Bayonne, mais au bout de quinze jours, il fut nommé à Beaufresne à Pau.

Le séminariste luzien qui fêtait donc ses vingt ans cette année-là, passa quelques mois à surveiller les élèves. Celui qui parcourt "Biziaren Olerkia" peut voir quelles étaient alors ses pensées¹⁹.

A l'approche des vacances d'été et au retour dans sa ville natale, Ganix avait tout d'abord vu embarquer les réfugiés polonais pour l'Angleterre, puis les soldats d'Hitler entrer en vainqueurs dans la ville, et à peine quelques semaines plus tard, arriver le nouvelle de la mort du frère Michel à la maison²⁰.

Nous trouvons l'écho de ces événements dans les strophes du jeune poète:

"J'ai vu aujourd'hui une personne en cape,
"Sortir en pleurs de l'église, aidée par Notre Mère,
"Ta bien aimée devenue veuve".

Et puis vient cette indication: le 08/09/1940 jour de l'enterrement de mon frère²¹.

Quelques jours après, Ganix retourne avec ses amis au Séminaire, mais comme, paraît-il, les soldats allemands ont besoin de la maison des séminaristes, ces derniers auront pour foyer le couvent de Pères Capucins et deux ou trois villas des alentours, Iratzeder résidera dans le chalet du nom de "Laetitia" (le Bonheur), face à la maison des Capucins. C'est là qu'il nouera avec le Père Donostia qui avait trouvé refuge chez les Capucins, des relations très enrichissantes. C'est cette année-là qu'ils réalisèrent ensemble

19. Ibid. "Haur zain", p. 68.

20. Ibid. "Hila da", p. 85.

21. Ibid. "Alargun", p. 86.

leur première oeuvre: le spectacle EGUERRI²² préparé pour le Noël des "Begiraleak" de Saint Jean de Luz.

Nous n'avons pas d'autres souvenirs particuliers de cette année, sauf que l'été suivant, notre ami fit la connaissance des frères Marc et Jacques Légasse, ce qui eut conséquence la reparation de la revue AINTZINA.

Nous vîmes arriver les deux amis Marc et Ganix en voiture à cheval jusqu'à notre maison²³. Ils avaient, paraît-il, l'accord de P. Laffite; ils voulaient avoir les avis de Dassance, Oxobi, Elissalde et d'autres bascophiles. Ils avaient pris en location une vieille maison dans le village de Halsou, et ouvert à "Domingoteia", AINTZINATEIA. En voulant mettre sur pied le nouvel AINTZINA, nous nous étions réunis une trentaine de jeunes gens, la plupart des séminaristes: les frères Légasse avaient de l'argent, E. Goyeneche devait trouver le papier, et tous ceux qui étaient présents devaient préparer des textes en vers ou en prose, le responsable était bien entendu Iratzeder.

Selon nous, le projet devait aboutir pour l'automne, Et à la fin des vacances d'été, j'étais optimiste au sortir d'une réunion que nous avions tenue près de l'imprimerie à Bayonne.

Mais je n'avais pas toutes les données: j'ignorais que notre "directeur" Ganix avait quelques problèmes avec l'ami Marc, car ils n'étaient pas habitués à marcher au même pas²⁴. Et j'ignorais par dessus tout que notre camarade séminariste tournait autour du couvent des Bénédictins de Belloc, dans l'intention d'y entrer.

Par la suite, j'appris que notre ami avait pris rendez-vous avec Bernard Lavie d'Athos-Aspis, et qu'il était allé en visite à Belloc en août et que après avoir entendu l'avis de son "directeur spirituel", et après avoir reçu l'autorisation de son supérieur et averti ses parents, il avait pris la décision de se présenter au couvent des Bénédictins où vivait le Père Basile, son oncle.

Le 6 novembre 1941, le Père Hondet souhaita donc la bienvenue au couvent de Belloc, au nouveau frère, accompagné de son père Pantxo Diharce. Deux ou trois jours auparavant, Jean Diharce nous avait fait part de sa décision, à Marc Légasse et à moi-même, tout en nous annonçant que, désormais, le projet d'AINTZINA restait à notre charge. Voilà comment notre nouvelle revue prit du retard et comment notre ami Ganix prit un nouveau chemin.

22. "Eguerri", Urt Ezkila, 1951.

23. "Aintzina" 1er. n° de 1942, "Patarrez Patar", pp. 6-8.

24. Miné, Ganix envoya à Marc ces quelques mots de Sabino Arana Goiri: "Je préfère mourir plutôt que de voir la fin de la Patrie, avec ce commentaire: "Sinistre menteur".

Xabier Iratzeder

I est dans la tradition des futurs moines ou soeurs de changer d'habit et de nom lorsqu'ils manifestent leurs nouvelles intentions. Notre ami qui avait été déjà appelé "Xan" puis "Ganix" décida de choisir Xavier comme nouveau prénom. J'avoue que moi-même à l'époque j'utilisais le pseudonyme de "Xavier Gasteiz" et que je considérais le choix²⁵ de mon ami comme un signe de notre communauté d'esprit.

Quo qu'il en soit, aussitôt entré au couvent, le nouveau moine commença son apprentissage en compagnie de ses nouveaux camarades et sous le direction d'un père-maître. Le frère Xavier aura au début le père Simon Etcheverry de Hélette comme directeur, puis le père Gabriel Lerchundi de Ciboure puis, enfin, le père Grégoire Joannategi d'Isturitz. Pour camarades, il eut par contre Bernard Lavie connu au séminaire de Bayonne, Bruno Berho, le frère du vicaire décédé de Saint Jean de Luz, et Adrien Gachitegui des Aldudes.

Après le délai voulu, à la fin de l'année, le frère Xavier prononça ses premiers voeux, le 17 novembre 1942.

Ensuite, dans l'intention de devenir prêtre, il commença des études de théologie sous la direction d'un moine landais à l'esprit vif et clair, le père Darricau. Mais, alors que l'année scolaire touochait à sa fin, une autre malchance devait tomber sur le jeune bénédictin, et il ne fut pas le seul dans le même cas.

En 1943, sur l'ordre du gouvernement français, tous les jeunes de 21 ans furent appelés à travailler en Allemagne. Ce S.T.O. ou "Service du Travail Obligatoire" suscita des polémiques entre les jeunes du Pays Basque Nord comme entre ceux de France. Pour la plupart des citoyens français et surtout pour la majorité des dirigeants ecclésiastiques, tous les jeunes et particulièrement les chrétiens, étaient dans l'obligation de suivre l'ordre du gouvernement. Il y avait pourtant de-ci de-là, quelques prêtres ou moines qui mettaient en doute ce dogme car ils avaient dû se rendre compte que les responsables ecclésiastiques se trompent quand ils entrent, au nom de

25. J'avais pris pour pseudonyme "Xavier Gasteiz" pour la revue "Aintzina", car j'admirais alors ces grands basques, Saint François Xavier (1506-1552) et Francisco Vitoria de Vitoria (1486-1546).

l'Esprit Saint, dans les domaines que Dieu laisse à la charge de la science et de la sagesse de l'homme. En effet, celui qui détient le pouvoir oublie ce que François de Vitoria, le grand théologien de Gasteiz, clamait au XVIème siècle: "Papa non est Dominus Mundi", "Non, le Pape n'est pas le maître du Monde"²⁶.

Dans ces moments-là donc, je me souviens du conseil que m'avait donné Gelasio Aramburu, le bon et aimable prêtre de Saint Sébastien qui venait de se réfugier à Biarritz: "Lorsque les dirigeants de l'église ne sont pas d'accord, va-donc de ton côté entendre la voix des proches que Dieu a placés auprès de toi".

C'est ce que firent alors le Père abbé de Belloc et ses conseillers. Ils envoyèrent leurs jeunes dans leurs familles. Et tous les parents choisirent d'envoyer leurs fils de l'autre côté de la montagne. C'est ainsi qu'en juin, quatre jeunes frères partirent de Belloc pour Lazkano, en Guipuzcoa: M. Aguerre, A. Gachitegui, R. Gantoy et B. Lavie. Le mois suivant, le frère Xavier prit le même chemin.

A cause de sa mauvaise santé, Xavier Diharce eut bientôt l'autorisation de revenir et il retourna à Belloc le 8 août. Trois mois plus tard, il fut encore le témoin d'une autre affaire, le 14 décembre exactement. En effet, ce jour-là, la police allemande vint au couvent de Belloc et embarqua les trois principaux responsables de la maison. Le père Darricau fut libéré à Bordeaux au bout de trois mois et prit provisoirement la direction de la maison, mais les deux autres, le père-abbé Hondet et le père-prieur Joannategi furent déportés aux sinistres camps de Buchenwald et Dachau et y restèrent jusqu'à la fin de la guerre.

Pendant ce temps, le frère Xavier avait trouvé une nouvelle activité entre ses études et ses prières: non, sa source d'inspiration n'était pas encore épuisée. Les strophes qui viennent après "Pindar eta Lanho" que l'on trouve dans "Biziaren Olerkia" en sont témoins: ils ne sont que l'écho des événements et des allées et venues dont nous avons parlé ou dont nous parlerons: le séjour à Lazkano ou les événements familiaux²⁷.

Mais ces années-là, le père Gabriel Lerchundi était en train de préparer un livre de chants religieux pour le Pays Basque, qui deviendrait "Kantikak"²⁸. Il semblait au père Gabriel que le trésor des cantiques basques

26. De F. Vitoria, "De Indios", traduction de P. Charritton, Bilbo Klasikoak, 1991, p. 115 "Le Saint Père n'est pas le maître civil ou temporel du monde entier".

27. Iratzeder, "Biziaren Olerkia", pp. 134, 153, 157.

28. G. Lerchundi "Kantikak", Bayonne Le Livre, 1848.

avait besoin d'être revu et complété pour le fond et pour la forme. Pour les airs, il avait son point de vue, car il avait déjà travaillé la musique sacrée orientale chez les Bénédictins de Palestine, mais, pour les paroles, il ne savait à qui s'adresser. Il demanda de l'aide à Iratzeder. Et celui-ci accepta avec joie; la collaboration des deux frères donna les plus beaux résultats.

Alors que cette collaboration en était encore à ses débuts et que le frère Xavier continuait ses études, au coeur de l'été 1944 les Allemands durent quitter les lieux et là, au Pays Basque Nord, la guerre parut prendre fin.

Cependant, en février 1945, comme la France devait organiser une nouvelle armée, on commença à appeler les futurs soldats et à réunir les nouveaux cadres, et c'est ainsi que le frère Xavier de Belloc, quittant sa chambre de moine, dut aller d'abord à la caserne Bernadotte à Pau, puis, de là, au camp d'Idron. Lors d'une permission toutefois, le jour de la Pentecôte, le 25 mai 1945, il prononça ses voeux définitifs. Et tout de suite, il franchit en quelques semaines les derniers pas vers le sacerdoce. Puis, lorsque le père Hondet et le père Joannategi furent rentrés chez eux, le 8 juin 1945, l'évêque de Bayonne Léon Terrier ordonna prêtre le père Xavier Diharce dans la chapelle des soeurs bénédictines, le 10 juin 1945.

Prière et travail

Combien de fois n'avons nous pas lu, en allant voir le père Xavier, sur le chemin qui nous menait d'Hasparren à Belloc, en passant devant le nouveau et moderne hangar de la ferme bénédictine, la devise de Saint Benoît: ORA ET LABORA (Prie et travaille).

Belloc ressemblait naguère à une maison de prière et à une chantier: on trouvait là, d'une part, chapelle, cimetière, bibliothèque, salle des études et cellules silencieuses de prière, et d'autre part, étable, bergerie, vigne, rucher, poulailler, prairies et vastes fougeraies. Là étaient rassemblées une centaine de personnes qui avaient chacune de quoi satisfaire ses goûts et développer ses aptitudes.

Le jeune homme de vingt cinq ans qui de son plein gré et pour la vie entière se fixa sur cette hauteur qu'il appelle "Zerumendi", il y a cinquante ans, a trouvé, à sa manière, le bonheur de répondre à l'appel de Saint Benoît, en priant et en travaillant. Ce ne fut pas cependant "sans combats".

Nous avions appris à l'école des Grecs anciens que "la guerre est le père de tout" et le livre de l'auteur médiéval Kenpis, que tant d'écrivains basques, de Sylvain Povreau à Léon Léon en passant par Chourio ont médité et traduit en basque, dit que "la vie de l'homme sur cette terre est un combat": MILITIA VITA HOMINIS SUPER TERRAM.

Belloc a énormément changé ces cinquante dernières années. Il n'y a plus de vigneron, ni de bergers, ni de poules, ni d'abeilles et les hommes à la forte personnalité que nous avons connus tels que le père Hondet, le père Inda, le père Joannatgi, le père Darricau, le père Dassance, le père Oltzomendi se sont éteints. Beaucoup ont dû emporter avec eux le souvenir des luttes intérieures qu'ils ont connues, celles dont chacun connaît seul l'existence.

Cependant, nous avons encore parmi nous quelques témoins et acteurs de tous les changements intervenus à Belloc, c'est-à-dire de son histoire connue ou cachée. Voici donc en gros les transformations et les évolutions des cinquante dernières années.

Tout d'abord je pourrais mentionner les relations qu'Iratzeder entretenait avec la vie et les activités antérieures avec sa famille et le monde basque, relations qu'il n'a jamais rompues. Les amis d'Euskaltzaileen Biltzarra qui l'avaient primé en 1946 pour "Pindar eta Lanho" que nous retrouvons dans "Biziaren olerkia", par exemple.

De 1941 à 1946, il nous parle dans le recueil intitulé "Zerumenditik" d'abord des nouvelles de la maison: l'entrée en religion de Jenofa sa soeur, le mariage et la maternité de sa soeur Mayi, la mort du père Basile son oncle et la naissance d'un petit neveu; la mort de l'ami Jacques Légasse à la guerre en Italie et l'emprisonnement à Bayonne de son frère Marc Légasse par les Français:

"Je suis descendu hier... il paraît que tu es en prison,
"Oui, les coeurs basques vont se réveiller,
"Du moment qu'il y a, prisonniers ou moines,
"Des gens qui savent souffrir pour le Pays"²⁹.

Qui pourrait dire en 1994 —je pense à vous, amis qui hier avez été emmenés de Bayonne à Paris— que ces vers datent du 17 juillet 1946?

De 1947 à 1957, dans le recueil "Argiz argi", on nous rappelle le retour au pays des restes de Michel, le frère décédé et le souvenir des souffrances anciennes, mais dans le même passage, nous pouvons également ressentir dans le poème dédié au professeur basque René Lafont, le souffle nouveau³⁰ de la langue basque qui se réveille.

Il n'est pas tellement loin de certains vers d'Iratzeder, "Arantzazu": le poème de la foi basque du frère Salvatoré Michelena (1919-1965), le "moine-pertsulari" qu'on entend haut et fort des hauteurs d'Arantzazu "prier en vers" la Mère du ciel; il n'est pas loin non plus le dialogue que, du Guatemala, Jokin Zaitegi, Orixet et Andima Ibinagabeitia commenceront avec Iratzeder et Erdozaincy en 1950 par l'intermédiaire d'"Euzko Gogoa". Il faut chercher encore moins loin, la "Méthode Basque pour débutants" que publient à Belloc, aux éditions Ezkila, Harinbat, Pons et Iratzeder et qui a précédé les outils de récupération de la vieille langue que les jeunes basques vont bientôt demander par centaines et par milliers.

Le poète sait comme personne, relier le passé au futur. Iratzeder ira êtreindre une dernière fois "son" père Donostia à Lecaroz pour lui manifester sa gratitude, car c'est lui qui recueillit et défendit la musique basque. Il sait aussi se souvenir du beau visage de l'évêque basque Jean Saint Pierre, qui portait son regard loin dans le futur: "Haren burua!"

Je me demande quelquefois si nous ne devrions pas, nous aussi nous rappeler que du jour où nous commencerions à lever la tête, nous devrions en supporter qu'on le veuille ou non, les inévitables conséquences, car comme nous l'avait dit Monseigneur Saint Pierre le 18 septembre 1948 à

29. Iratzeder, "Biziaren Olerkia", p. 185.

30. Ibid. "Berriz ere pertsu kantuz heldu nitzaik Euskara", p. 219.

Biarritz: "Ils ont peur de nous!". Ne voyait-il pas s'en aller le stéréotype du vieux basque croyant et docile et paraître déjà celui qu'on attribuait à nos ancêtres au Moyen Age le stéréotype du Basque redoutable, "le nouveau terroriste"³¹. Si je devais dire ce que je pense, j'avouerais que je me demande parfois, si de ce changement, les Basques nous sommes les seuls responsables, ou s'il n'y a pas à Paris, à Madrid et à Rome quelque député, ministre, prêtre ou évêque qui devrait examiner ses propres responsabilités. Mais, quand et qui nos fera des comptes exacts, et par dessus tout, quand et qui nous donnera des solutions³²?

Pendant ce temps, alors que le père Gabriel Lerchundi avait pour lors publié le livre "Kantikak", le père Xavier reçut l'appel de Jean Pierre Urrikariet, le curé de Mouguerre et de son vicaire Paul Giltsoi l'ami de Saint Péé-sur-Nivelle afin de pouvoir traduire en basque, les vêpres que l'on chantait encore en latin dans nos églises. On les chanterait en basque dans l'église de Mouguerre "pour voir" ou comme disent les canonistes "ad experimentum".

On vit, et on entendit bientôt à Mouguerre, les vêpres en basque. Quel succès!

Iratzeder avait d'autre part écrit auparavant, quelques pièces de théâtre et de spectacles comme ZAKALAR (1939), ITSASORA (1940), TONTOTEIKO HIRU SEMEAK (1947), EZKILA ETA XIROLA, PIZTU ZAIKU, MARIA ETA KURUTZEA, APEZ (1951), HERRI MINA (1952), HARRAPAILU, et en plus, avec la musique du Père Donostia, de Gabriel Lerchundi et de monsieur Lebout, EGUERRRI et MORTUTIK OIHU (1953).

Voilà maintenant qu'en 1954, le père Xavier met en musique avec le père Lertxundi le texte PASIONEÀA, qui à la veille du grand renouveau de la liturgie, sera si bien utilisé, dans beaucoup d'églises du Pays Basque.

Alors que les éditions EZKILA avaient publié la plupart de ces travaux, en utilisant "les moyens du bord", voilà qu'une nouvelle revue voit le jour à Belloc en 1954, qui s'institue OTOIZLARI. De 1954 à 1957, on y publiera les travaux d'Iratzeder et de ses nombreux compagnons. Une autre revue, rédigée en français avec le nom latin de CORDE MAGNO est devenue "La Voix de Belloc".

31. J. Saint Pierre, "Les Basques ont-ils été excommuniés?", "Gure Herria", 1922, pp. 222-229.

32. Un jour mon ami théologien et journaliste parisien connu, le Père Laurentin, m'avouait: "Je me demande quand le Vatican va se résoudre à régler le contentieux qu'il a avec le peuple basque".

Ce sont les signes que l'influence du père Xavier prend de l'ampleur au sein du couvent de Belloc.

Et nous nous rendons compte que le père-abbé Hondet confia au jeune père Xavier, dès son ordination, une charge spéciale que personne n'avait eue jusque là, la responsabilité des frères qui ne sont pas prêtres. Il accomplit cette mission avec un grand zèle et on sait avec quelle tendresse il parlera plus tard les souvenirs laissés par le frère Martin, le frère Louis, le frère Jean, le frère Maurice ou le père Joseph. Nous savons par ailleurs qu'avec les lettres du frère portier, originaire d'Ayherre, Raphaël Muscarditz, Iratzeder composa un livre de deux cents pages intitulé "NOR DA HOR?".

Cependant, l'enseignement de la Morale incomba aussi bientôt au père Xavier et très vite ses responsabilités devinrent encore plus lourdes, le nouveau père-abbé Inda le nomma maître des novices.

Chargé dès lors du soin des pensées et des sentiments des futurs frères, le père Xavier fonça tête baissée à travers un terrain plein d'embûches au point d'y laisser sa santé.

Au bout de dix ans, en 1959, épuisé, il doit s'arrêter pour de longs mois. Et alors, durant les heures qu'il doit passer dans son lit, il a l'idée de traduire les psaumes de David en basque.

Iratzeder avoue que c'est à une lettre importante de Gabriel Lerchundi, l'ami et le collaborateur de toujours, qu'il doit cette idée. Quoi qu'il en soit, il incombera au père Gabriel Lerchundi de mettre en musique les vers d'Iratzeder.

Plus tard d'autres amis musiciens viendront les aider, tels que Tomas Garbizu (1901-1989) de Lezo, qu'il connaît depuis long-temps; Jose Olaizola d'Hernani (1883-1969) l'auteur de "Jaungoikoaren hegalen pean" et de nombreux autres magnifiques airs; Juan Urteaga, l'organiste guipuzcoan de Saint Jean de Luz ("Itsas lapurren meza"), "Alegre meza" et Francisco Bengoa, le compositeur biscayen (Fededunen arbasona, 1977).

Quoi qu'il en soit, ayant recouvré ses forces au bout de quelques mois, le père Xavier reprend sa charge de maître des novices. Vite après, il entre comme académicien à part entière à l'Académie basque et la réunion d'entrée se tient à Belloc, sous l'autorité du président Lojendio, le 18 mai 1963. Ce fut le chanoine Pierre Lafitte qui répondit³³ au nouvel académicien.

Iratzeder a pour lors achevé la traduction des psaumes, et l'a présentée à l'Evêché de Bayonne. Elle sera publiée avec la musique du père Lerchundi

33. "Le discours du père Xavier Diharce à l'entrée à l'Academie Basque et la réponse du chanoine. P. Laffite", Euskera Bilbo, 1962, pp. 61-73.

et l'année suivante Mgr Vincent obtiendra l'approbation de Rome. Le père Baztarrika adaptera par la suite ce travail pour le Guipuzcoa, et le père Lino Akesolo le fera pour le Biscayen. Ensuite viendront les autres chants d'église, nouvelles prières, toutes les créations et/ou traductions que la nouvelle liturgie demande.

Alors que le Concile du Vatican II veut donner un esprit nouveau à l'Eglise de Rome, les réunions qui se tiennent d'abord à Belloc et deux ans après à Zumarraga pour les diocèses du Pays Basque Sud.

C'est de là que découlent les textes d'Iratzeder et de ses collaborateurs pour la nouvelle liturgie basque et l'action catholique, textes datant de 1964 à 1968³⁴, qui seront publiés dans les revues EZKILA et OTOIZLARI de Belloc. Ces écrits et ces réunions atteignaient le Pays Basque, mais lors des années soixante, d'autres événements que le Concile, toucheront l'Ouest de l'Europe et évidemment tout le Pays Basque.

C'est justement au cours de ces années 60-70 que le père Xavier Iratzeder endossera les plus hautes responsabilités, à partir du moment où en 1969 il devient prieur et donc premier conseiller du père-abbé, et que par la suite en 1972, ses frères le choisissent lui-même comme Abbé de Belloc.

34. "Otoizlari" "Nor nun zer?", n° 94, Urt. 1979, pp. 10-15.

Le Pere Abbe Xabier Diharce

T

out d'abord si l'on prend en compte qu'Iratzeder vivait à Belloc durant ces trente dernières années, et que les deux abbés précédents, le Père Hondet et le Père Inda lui avaient confié ses responsabilités alors qu'il était jeune, et que pour par conséquent, en tant que maître des novices ou prieur depuis vingt quatre ans, le nouvel abbé connaissait bien la plupart des moines, il est facile de penser que notre ami a suivi le chemin de ses prédécesseurs.

Et il est vrai que quand, suivant les traditions bénédictines, Belloc accueillit en 1964 les nouveaux réfugiés basques, comme les Basques de 1936, les Juifs et les Français de 1943, les Algériens et les Marocains de 1956, un de ces jeunes réfugiés avoua au maître des novices: "Votre paix, ici, me trouble"³⁵.

Il est cependant vrai aussi que la sauvegarde de ce havre de paix posa bien des problèmes autrefois et en posera sans doute autant à l'avenir aux responsables de Belloc. En effet, ils sont tellement importants les changements qu'apporte l'évolution du monde et de la société!

En commençant par les plus évidents, nous constatons que, tout comme ailleurs, les petits et grands séminaires se sont vidés et ont été fermés, la pépinière de moines qu'on appelait "alumnat" est fermée en 1974.

La propriété Saint Léon que Belloc possède près de Pau est transférée non loin de là, à Mazères-Lezons où se trouve aujourd'hui la maison de retraite de Marciron prévue pour cinquante personnes.

A Belloc même la nouvelle église avait été construite quand Iratzeder en devint le père-abbé, mais la maison elle-même avait grand besoin d'être rénovée. Sous la conduite du nouvel abbé, une nouvelle cuisine et un nouveau réfectoire furent aménagés ainsi qu'une vingtaine de chambres pour accueillir les hôtes. Ensuite ce fut le tour de l'imprimerie et des cellules des moines.

35. Iratzeder, "Biziaren Olerkia", "Migel Mari".

En apparence du moins, Belloc a renoncé à son rôle de grande et belle exploitation agricole des origines. Nous nous rappelons que le père Adrien Gachiteguy fit des études d'ingénieur agricole à Angers. Après être allé visiter les bergers basques d'Amérique, il organisa durant les étés, avec les jeunes étudiants basques, des études sur les villages du Pays Basque intérieur et, durant l'année, il apprit aux paysans les nouvelles techniques de travail, avec le chanoine Aguerre il écrivit un beau "Manuel d'agriculture" car les enseignements de Duvoisin et d'Arnaud Abbadie avaient grand besoin d'être renouvelés: partout de nouvelles terres étaient défrichées, de nouvelles prairies et de nouveaux champs de maïs semés. Et avec nos jeunes nous chantions le cantique du frère Iratzeder: "Fededun laborari"

"Restons semblables à nos pères,
"Des paysans débordants de foi.

Depuis lors, cependant quel changement dans l'agriculture et quel changement aussi dans le Pays Basque lui-même! Le Belloc qui est debout depuis cent ans sur les premiers contreforts qui limitent le Pays Basque pouvait-il y échapper?

Il n'y a pas long-temps qu'est arrivée au pied de Belloc l'autoroute qui mène du croisement de Bayonne à Toulouse, à Rome et à l'Est, à Bordeaux, à Paris et au Nord, à Vitoria, à Madrid et en Afrique, mais il y a longtemps que les vagues du monde moderne ont commencé à urbaniser, perturber, et comme nous disons maintenant: "retourner la terre" de notre Pays Basque.

Dans le recueil "Biziaren Olerkia" dont nous avons tellement parlé, il est une suite de poèmes intitulée "Uhaineri nausi" (1958-1971) et à la lecture de certains passages, nous nous rendons compte qu'à partir de 1972, au moins pendant les cinq années qui ont précédé son élévation au rang d'abbé, Iratzeder fit face aux tâches suscitées par les vagues qui apportaient les nouvelles générations de Basques qui avaient perdu leur foi et de croyants qui avaient perdu leur langue maternelle.

Iratzeder devait s'entendre dire: "La foi n'a-t-elle pas été l'opium des Basques?" de la part de beaucoup de ses compatriotes qui s'éloignaient de la foi et de ses structures.

Et d'autre part, il devait avouer crûment qu'il ne pouvait faire accepter à certains de ses compagnons que les Basques voulaient continuer à exister et cela avec leur langue:

"C'est donc celle-là, Seigneur, ma croix,
Un Belloc erdaldun!"

Nous ne sommes pas loin de la vérité, je pense, quand nous cherchons sur ces deux points quelle a été de 72 à 87 la nature profonde

des luttes³⁶ qu'a menées Iratzeder "Entre les vagues" et "Sous les ailes du Seigneur".

Aujourd'hui, n'importe quel jour, la personne jeune ou âgée qu'on rencontre sous le porche du couvent se déplace au pas silencieux de la méditation, du parc à voitures où sont rangés des véhicules de partout au parloir des moines ou à la librairie, de l'église située juste devant l'entrée aux prières communes, dites habituellement en français précisons-le, auxquelles la cloche appelle à heures fixes.

Belloc est donc resté un lieu de paix et de prière, tant qu'Iratzeder a gardé son siège de père-abbé, jusqu'à ce qu'il parte en Afrique, missionnaire comme son oncle père blanc.

Cependant pourquoi ne pas avouer que la désistement et le départ pour l'Afrique d'Iratzeder alimenta bien des conversations entre ses amis? Nous consacrerons au moins un bref passage à ce séjour en Afrique car il nous semble constituer une ultime étape de la vie de notre père-abbé Xavier de Belloc.

36. Iratzeder, "Biziaren Olerkia", op. cit. "Uhaineri Nausi" (1958-71), "Jaunaren Hegala" (1972-80), pp. 369-564.

Le séjour en Afrique

Nous avons entendu dire à Iratzeder qu'au cours d'une réunion à Paris en 1961, le cardinal Gantin demanda au père Inda de Belloc combien de moines il avait dans son couvent et, quand celui-ci lui répondit: "Soixante", l'autre lui dit: "Vous devez en envoyer la moitié chez moi en Afrique".

C'est à la suite de cette réunion que les moines de Belloc, ceux qui avaient depuis toujours le désir de fonder une mission en Afrique, décidèrent de s'y établir.

Laissant ses paysans et bergers du Pays Basque, Adrien Gachiteguy partit d'abord tout seul au Dahomey, défricher des terres d'un village qui s'appelle Zagnanado.

Les autres compagnons partirent par la suite, et quand le père Xavier devint abbé, il suivit de près cette réalisation puisqu'il fit dix voyages pour aider cette maison. Mais il est vrai que le plant de Belloc avait du mal à prendre dans la terre africaine.

D'abord, durant un certain nombre d'années, un gouvernement marxiste voulut arrêter le développement de la maison de Zagnanado. Ensuite, de Madrid, une émission de télévision appelée "Information hebdomadaire" essaya à grand renfort de mensonges de dénoncer le sanctuaire de Belloc. Le père Xavier sentait que sa santé, faible depuis toujours, commençait à chanceler. Enfin le cardinal Gantin lui-même eut l'idée de suggérer au père-abbé Xavier qu'il devait, à soixante sept ans, aller prêter main forte à Zagnanado, en laissant Belloc.

Sans rien dire, le père Xavier partit donc pour l'Afrique pensant que c'était pour toujours. Il y résista pendant dix sept mois, jusqu'à ce que les responsables, décident le retour à Belloc de l'ancien abbé pour raisons de santé. Peu après Belloc décidait la fermeture de la maison de Zagnanado³⁷.

Depuis lors, ayant de nouveau surmonté sa faiblesse, le père Xavier ne s'est pas assoupi: il a continué durant trois ans à organiser des retraites mensuelles pour ses compagnons prêtres du diocèse de Bayonne.

37. X. Iratzeder, "Dix sept mois au cœur de l'Afrique" (1987-1988), Bayonne Elkar, "Pertsona eta Sozietatea" 1, 1992.

De son côté, son ami le musicien Juan Urteaga lui a laissé, quelques jours avant sa mort, son oeuvre musicale et comme elle constitue la matière de quatre ou cinq livres de la collection Ezkila, Iratzeder en a déjà publié deux tomes: EZKILA 6 "Itsasoan" et EZKILA 7 "Etxe xokoan".

De plus, notre ami Iratzeder a publié deux petits livres dont il est l'auteur: le premier aux éditions "Elkar" de Saint Sébastien intitulé "17 mois au cœur de l'Afrique" et le second à la maison "Mensajero" de Bilbao: "Cent ans au service des fils de Dieu: l'histoire de l'abbaye de Belloc" (1993).

Il ne manque pas de travail, non, le père Iratzeder: archiviste du couvent et aussi académicien à part entière, notre compagnon n'oublie pas que, par dessus les obligations qui en découlent, comme à quinze ans, il est encore, envers sa langue maternelle, en dette de quelques vers. Et après les derniers vers qu'il publia en 1980 dans le "Biziaren Olerkia", il a encore un riche recueil en attente de publication qu'il appelle "Biziaren Gudaldia" ainsi que le recueil "Goikoen Dirdira", c'est là qu'on pourrait placer les deux ou trois poèmes ci-dessous.

Même s'il garda le silence, même s'il séjourna en Afrique durant un an et demi, voici selon son témoignage personnel en date du 11 novembre 1984, la preuve que le poète basque ne renia jamais sa langue!

"Le Basque qui renie sa langue,
"n'est pas un homme..."

De nouveau, le 18 septembre 1985, à la veille de la mort de Laffite, recueillant son dernier regard, le poète imagina que celui qui fut son professeur jetterait, face à face, son premier regard sur Dieu: "Azken Behakoa"

Le 24 août 1985, il faut voir comment il s'adresse aux élus du peuple qui toujours parlent de paix:

"Paix mensongère,
"C'est de là que naît
"C'est de là que monte
"Le fièvre de la violence.

Il n'est pas surprenant que de tels propos provoquent l'étonnement et aussi l'inquiétude et la colère de certains. Qui dira alors qu'Iratzeder n'a rien à apprendre ni à sa génération ni celles qui nous suivent?

(traduction de O. Larçabal)

Une gogoangarriak Moments mémorables



1924

Maggi arrebaretikin
Irrat-Bayterean



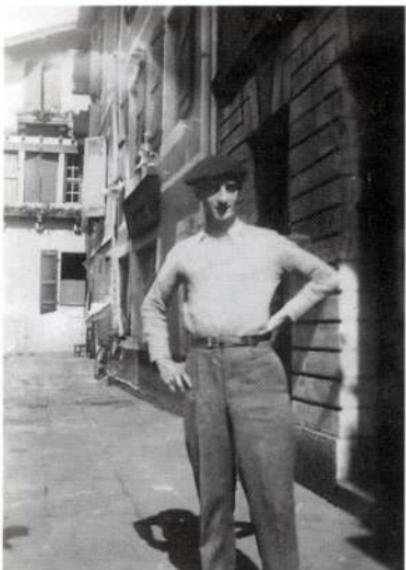
1926

sei urtetxo aingurua
Trufanario-kot Erregeen elykiizunaon



1930

Hamer urteko purrepitaria



1936

Hameri urteko goztee
Kaskarot harriken.



1937

Uztaritze-Ko ikastegien
apezgai

1952

Eraidegai moldatzaile,
mehastian lanean.

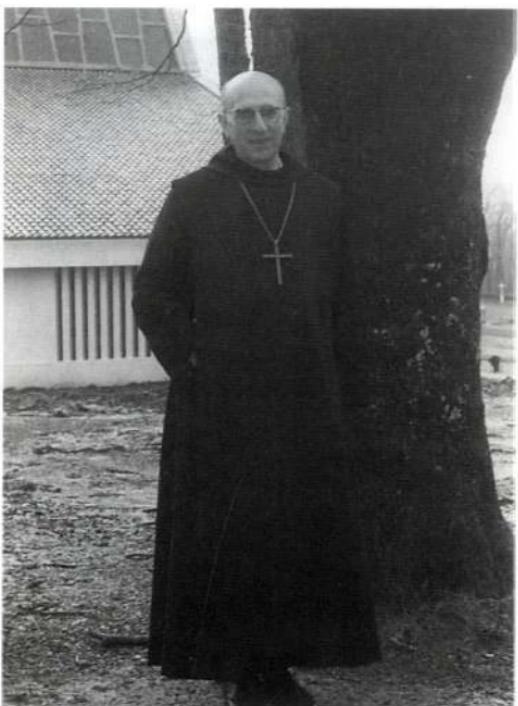


1964

Littergiaren euskeratzaleak:

Andiajabel , Emile Sorre,
Marcel Béchéandy, Xavier Urraca

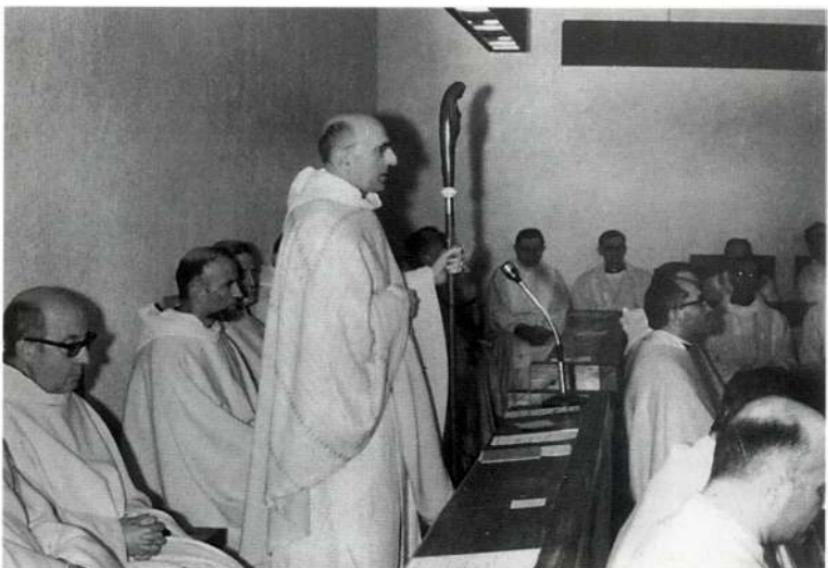


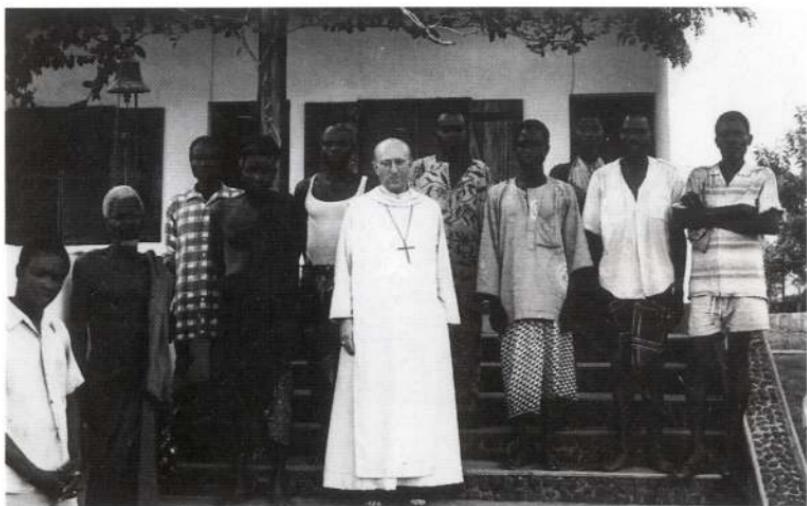


1972
Abadetxe urteam

21/7 / 1972

Abadetxe
elizKiruna



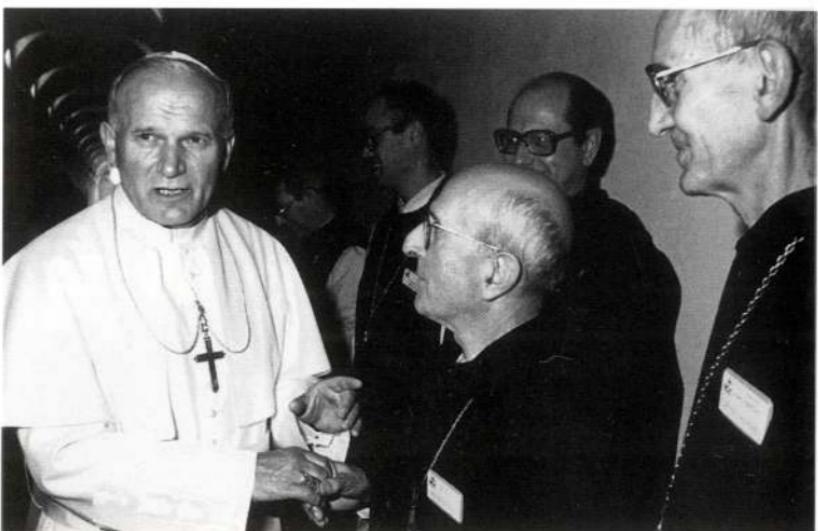


ZAGNANADO ONCI-ETORRIA
1972

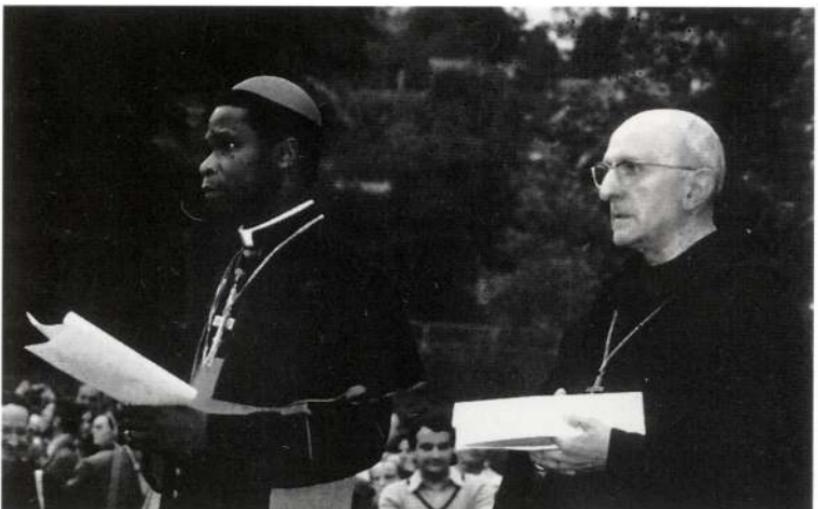


28/7/1979
EUSKALTZAINDIKO
BILKURA
GERNIKA-N

J. ANTARANA, J. LUIS LIZUNDA, J. HIRIART-URRAY
J. L. DAVANT, X. KIRATZEDER, P. ZARRITON...

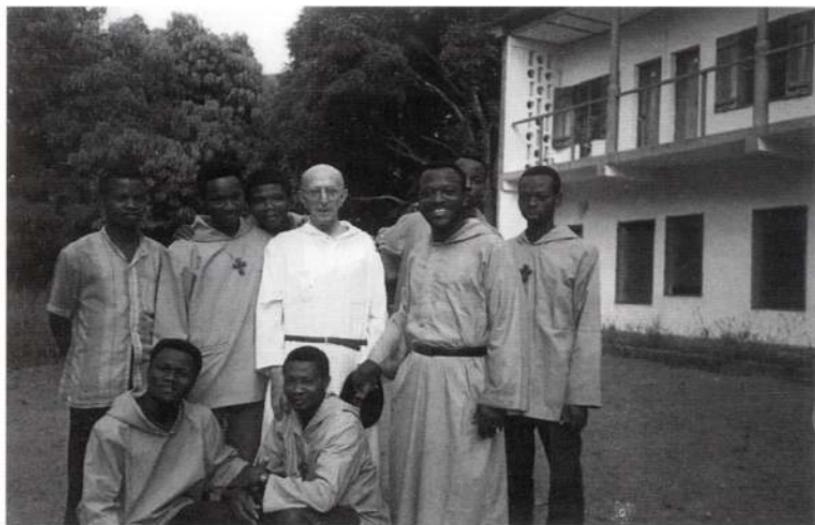


AITA SAINDUAREKIN



16/7/1981

LURDE-N
GANTIN
Kardinalarekin



ZAGNANADO
1988

FRA IDELAÎEN
ATKEN AGURRA



Bélok , 1989



Belotte-en-1939/VII/15
Frères des Ecoles chrétiennes
de St Sébastien
avec P. Xavier



SARCOUR JAUN APEZA,
DEHEKI OTOITZ EGUN-ARAZLE .

Bibliografia

I - LIBURUAK

EZKILA argitaldaria, N.D. de Belloc, 64240, Urt.

- 1947 : JARRAIK NIRI (21 orr.)
1951 : EZKILA ETA XIROLA (11 kantu)
: PIZTU ZAIKU (5 kantu)
: MARIA ETA KURUTZEA (3 kantu)
: APEZ (5 kantu)
1952 : HERRI MINA, G.Lerchundi.ren musika, Iratzederen olerkiak
(13 kantu)
1953 : MORTUTIK OIHU (12 kantu)
1954 : PASIONEJA, G.Lerchundiren doinuarekin (40 orr.)
1956 : EGUERRI (15 kantu)
1963 : SALMOAK, G. Lerchundiren doinuekin (856 orr.)
: SALMOAK, eskuliburua (508 orr.)
1966 : SAUVEUR CANDAU, apôtre du Japon
(1897-1955), frantsesez (244 orr.)
1967 : EUSKAL HERRIA&JAINKOAREN GIZALDEA(28 orr.)
1970 : LITURGIA BERRIKO LELOAK,
Salmoen ondotik(50 orr.)
1975 : NOR DA HOR?,
Anai Rafael Muskarditz-en bizitze eta eskutitzak(220 orr.)
1981 : BETEL-EKO ALDAREA, G.L.-ren doinuekin(36 orr.)
1982 : DABID ARTZAIN ETA IHESLARI, J.Urteagaren doinuarekin
(23orr.)
1984 : BERRI ONA salmo eta kantutan (182 orr.)
: AMEN BESTA, (6 kantu)
1986 : DABID ETA ABSALON (17 orr.)
1988 : OTOITZ ETA GUDU, (120 orr.)
1993 : ITSASOAN, Juan Urteagaren musika,
Iratzederren hitzak (215 orr.)
1994 : ETXE XOKOAN, Juan Urteagaren musika
Iratzederren hitzak

BESTE ARGITALETXETAN

- 1948 : KANTIKAK, G. Lerchundiren, liburuaren kantika berriak, Bayonne Le Livre (630 orr.)
- 1959 : JAKES EDO ZERUMENDITIK, P. Lafitten itzulpenarekin, Baiona La Presse
- 1965 : ALDAREKO LIBURUA, Baionako apezpikutegiaren argitalpena, otoitz, kantu eta lelo
- 1977 : FEDEDUNEN ARBASOA, Durango Zugaza(72 orr.)
- 1983 : BIZIAREN OLERKIA, Bilbo Gero-Mensajero (654 orr)
- Pindar eta Lano (1920-1941)
- Zeru-menditik (1941-1946)
- Argiz-Argi (1947-1957)
- Uhaineri nausi (1958-1971)
- Jaunaren Hegala (1972-1980)
- Oroitzapen purruak (1981)
- 1985 : KANTIKAK - 2, musikarik gabe
Baionako apezpikutegiak egin argitalpena
- 1992 : EHUN URTE JAINKO SEMEEN ALDE,
Belokeko abatetxearen historia(1875-1975),
Bilbo Gero-Mensajero (72 orr.)
- 1992 : HAMAZAPI HILABETE AFRIKAKO BIHOTZEAN
(1987-1988) Donostia, Elkar, (98 orr.)

AGERTZEKOAK

- LUR SAINDUAN HAMAR EGUNEZ BEILARI
- JAINKOAREN ERREINUKO HIRU BORROKARI
- BIZIAREN GUDALDIA
- Juan URTEAGA-ren musika lanen jarrai pena
- Francisco BENGOA-ren opera Fededunen Arbasoa

2. ALDIZKARIAK

- 1935/06/30 : EL DIA, San Sebastian, "Poxpolin"
- 1936/01/ : ESKUALDUNA, Baiona, "Donibandarrak"
- 1936/08/ : AINTZINA, D. Lohizune, "Apezgaitegia"
- 1937/38 : EUZKO DEYA, Parise,
"Barka", 20/06/37
"Gernika", 29/05/38
"Iheslaria", 28/08/38

- 1938/39 : GURE HERRIA, Baiona,
"Ohetik", 207;
"Itxaroa", 102; "Ibili naiz", 129;
"Arratsean", 131;
- 1942/ : AINTZINA, Baiona
III, 1 "Eskuara, Eskuara!"
III, 4 "Hila da"
III, 8 "Arraintzale anaiak!"
- 1943 : AINTZINA,
"Aberri Eguna"
"Axular edo Lurraren kantua" in
"Axular-en mendeurrenra"...

GERNIKA, 1949 - 1953, Donibane Lohizune, Buenos Aires.
nº9 "Berriz ere"; nº11 "Haitzpean"; nº12 "Xiriorat ukurtuak"; nº15 "Noiz ote?";
nº17 "Gaupe hotz huntan"; nº18 "Azken orena"; nº 22 "Zenbat gazteri!"; nº24
"Ilargi xuriaren"; nº 25 "Eskuara, oi Eskuara!".

EUZKO GOGOA, 1950 - 1957, Guatemala, Baiona.
I, 5-6, "J.Bastres, eskualdun handi bat"
I, 9-10, "Bi mutiko", "Zer gizonak"
I, 11-12, "Arreba", "Itsasoa"
III, 1-2, "Jainko bilari"
V, 2-3, "Berriz ere"
VII, 3, "Parisen"
VII, 10, "Aita Donostia zenari"
VII, 11, "Banaki"

GURE HERRIA, 1950 - 1976, Baiona.
1950,176-177, "Argiz argi"; 1951, 299-300 "Eder mina";
1952,53-56, "Ai haren burua!"; 371-372, " Frantses
Xabierrekoak, Besoak Zabal";
1953, 54,55: PINDAR ETA LANHO;
1954, 341-344, "Jainko bilari";
1955, 1-18, "Le Père Mendiboure";
1956,57, "ZERU-MENDITIK;
1960, 353-371, "Derniers entretiens avec le Père Donostia";
1962, 193-195, "Aize hegoan, goizargian";
1963, 131, "Zertarako"; 132_143, " Euskaltzaindiko sarrera mintzaldia"; 148-
153, "Ahal Dena";
1964, 193, "Uztaritzeko Apezgaitegia";

1965, 322-352, "Kanta Jaunari Eskualdunak";
1967, 68, ARGIZ ARGI;
1972, 73, UHAINERI NAUSI.

EGAN, 1957, Donostia, IX, 15-17, "Ileta entzun eta"

OLERTI, 1959-1960, Zornotza
I, 73, "Eskaintza"
II, 75-76, "Amen Amaren".

ARANAZU, 1968-1974, Onate
1968 XLVII, 178-179, "Arantzez beteko ama bihotza";
1974 LIV, 264-265, "Lehen euskal hitzak".

JAUNAREN DEIA, 1971-1974, Lazkao
1971, 173-178, "Otoitza gaur"
1974, 21-34, "Otoitza gaurko euskaldunen artean".

EUSKERA, 1962, Bilbo, Euskaltzaindia
1962, 61-70, "Euskaltzaindian sarrerako mintzaldia"
1968, 223, "Batasunari agurka"
1969, 27-31, "Zertan den euskal liturgia"
1974, 263-264, "Lehen euskal hitzak"
1984, 481-484, "Kristauago eta euskaldunago"
1990, 329-335, "Oroitzapen purruxken purruxkak"
1991, 383-396, "Euskarazko lehen Biblia egin zuen kapitainaren lanak eta
minak";
1992, 639-641, "Aita Isidro Bartzarrika".

IKER 2, 1982, "Entzun", 31-33
IKER 4, 1992, "Karraskan ta zirurikan", 89-90
"Nere etxean hiru sorgin", 207-222

HITZ, 1975, maiatza, Baiona
"Euskal Herria Jainkoaren gerizapean", 45-49

EKAINA, 1984/87, Baiona
1984, 192, "Bakea bai baina gudukatuz"
1986, 192, "Don Koldo Olaizolari"
1987, 95-100, "Zerbitzari"
ARCANGUES: "Bi erretor idazle, Léon Léon eta J. Moulier"

IKUSKA, 1993, 1,4, Sara
"Senpereko hiru Jainkoaren gizon"
"Aita Gariador Aldude-koa eta Anai Pettan Arrosa-koa"

ETCHEA, 1948-61, Apezpikutegia, Baiona
"Otto apezaren hitza", artikulu bat edo beste noiztenka.

HERRIA, 1946-50, Jacques Lafitte, 11, Baiona
"Zeru Xorta" eta "Errak Pilale!", 50 bat artikulu,
"Fraidea" eta "Aita Txi" sinaturik, 1946-1950 artean.
Ikus BIZIAREN OLERKIA, 303-361

OTOIZLARI, 1954-87, N.D. de Belloc, 64240, Urt.
Ikus bereziki 1979 an argitaratu aurkibidean X.D. eta "Iratzeder"-en
erreferentziak: "Otoitza", "Otoizlariak", "Otoitz gaiak", "Sinestea eta
euskaldungoa", "Sinestea eta geroa", "Zenbait berri".

Frantsesezko artikuluentzat, ikus:
CORDE MAGNO, 1954-1994, N.D. de Belloc, 64240, Urt.

ENTZUN-IKUSGAILUAK

Video-kazetak
1976: Uhaineri Nausi, Maite Barnetche-kin elkarrizketa
1985: Euskaldunak hitza, Martin Ugalderekin elkarrizketa
1993: Pasionea, Zarautz-eko Frantziskotarrek

Dizko eta Kazetak
1953: Jainko Jaun Zerukoa, K.
Gorets Jauna!, K.
Abendoa eta Eguberri, K.
Aipa Jainko!, D.
Alegera Meza, D.
Pasionea, K.
Aipa Jainkoa, K.
Donibaneko Meza, D.
Kanta Jaunari, D.
Elgarren Ogi, D.
1977: Jaunaren eguna, D.

Eusko Ikaskuntzaren Manuel Lekuona Saria jaso duten pertsonalitateak:
Personnalités ayant reçu le Prix Manuel Lekuona de Eusko Ikaskuntza:

- 1983. Manuel de Lekuona
- 1984. Odón Apraiz
- 1985. P. Jorge de Rieu
- 1986. Andrés de Mañaricua
- 1987. Justo Gárate
- 1988. Manuel Laborde
- 1989. Eugène Goyheneche
- 1990. Gerardo López de Guereñu Galarraga
- 1991. Carlos Santamaría
- 1992. Bernardo Estornés
- 1993. Francisco Salinas Quijada
- 1994. Xabier Diharce "Iratzeder"

1994

**MANUEL LEKUONA Saria
Prix MANUEL LEKUONA**

